

Санкт-Петербургский государственный университет

ДЖАБИЕВА Гызтамам Сарваровна

Выпускная квалификационная работа

**Сопоставительный анализ арабских лексических заимствований
в итальянском и русском языках**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5143. «Итальянский язык»

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Кафедра романской филологии,
Золотайкина Евгения Андреевна

Рецензент:
профессор, ГАОУВО Ленинградской области
«Ленинградский государственный университет
имени А. С. Пушкина»
Фуртай-Проскурина Ирина-Франциска Викторовна

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ..	6
1.1. Определение понятия «заимствование».....	6
1.2. Исторические предпосылки и условия для проникновения арабских лексических заимствований в итальянский и русский языки.....	10
1.3. Языковой пуризм в итальянском и русском языках.....	15
1.4. Особенности арабского языка и арабизмов.....	20
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	24
2.1. Лексико-семантическая группа «Пища и напитки».....	24
2.2. Лексико-семантическая группа «Научная терминология».....	34
2.3. Лексико-семантическая группа «Театр».....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	59
ПРИЛОЖЕНИЯ	

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена сравнительному анализу арабизмов в двух неродственных языках – итальянском и русском.

В современном мире связи и взаимодействия между культурами приобретают все большее значение. Это особенно сказывается на языке, потому что он является основным инструментом общения. Каждый язык имеет свою уникальную историю, лексический состав и грамматические правила, однако языки не могут существовать изолированно друг от друга, и каждый из них в своем развитии проходит через различные этапы, испытывая влияние соседних и далеких языков. В результате многие слова и выражения переносятся из одного языка в другой, что приводит к появлению лексических заимствований. Одним из языков, который оказывал воздействие на множество других, в том числе, на итальянский и на русский, является арабский, ведь он имеет богатую историю.

Актуальность исследования заключается в том, что арабизмы в разной степени изучены в обоих языках по-отдельности, однако до этого они не были рассмотрены именно в данной паре языков, не проводился анализ и выявление их различий и особенностей в сравнении.

Цель данного исследования – провести сопоставительный анализ арабских лексических заимствований в итальянском и русском языках, чтобы выявить общие черты, а также специфические особенности заимствований из арабского в рассматриваемых языках, поскольку указанные языки принадлежат к разным языковым семьям и имеют свои собственные исторические корни, свою историю взаимодействия с арабским языком. Такой анализ позволит установить, как арабизмы используются в каждом из языков и как они адаптировались к новой культуре и среде.

Поставленная нами цель требует решения следующих *задач*:

- 1) рассмотреть явление заимствования и его виды;
- 2) проанализировать историю вхождения арабских лексических

заимствований в итальянский и русский языки;

3) рассмотреть вопрос о языковом пуризме и тенденциях использования заимствований;

4) описать особенности арабизмов в рассматриваемых языках;

5) произвести анализ лексических единиц из лексико-семантических групп арабизмов.

Объектом данного исследования являются арабские лексические заимствования в итальянском и русском языках, **предметом** выступают особенности, сходства и различия данных лексических единиц в указанных языках.

Практическая значимость работы: результаты исследования могут быть полезны в лексикологических и социолингвистических исследованиях, для практических и теоретических курсов по переводу и курсов сравнительного языкознания, так как существуют различия между итальянским и русским языками, а также различия в использовании арабских лексических заимствований, которые необходимо учитывать при переводе.

В исследовании используются различные **методы**: анализ, синтез, описание, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Источниками языкового материала являются лексикографические труды, включающие в себя классификации арабских лексических заимствований по лексико-семантическому принципу в русском языке, Н. В. Морозова, В. В. Резцовой, Эль-Султани Мисак Мохаммед Исмаела, Хусейн Аль Каззас Мохаммед Абд Али, также труды Т. З. Черданцевой, M. Dardano и P. Trifone с лексико-семантическими классификациями арабизмов в итальянском языке.

Теоретической основой исследования послужили труды Н. М. Шанского, В. Н. Ярцевой, Д. С. Лотте, Л. П. Крысина, А. Н. Бахтияровой, Ф. Г. Фаткуллиной, Е. С. Гилевой, Н. Н. Лопатниковой, Н. А. Мовшович. Мы обратились также к авторам научных работ на итальянском языке, таким как

M. Dardano, P. Trifone и В. Migliorini, G. Brincat, A. Lakhdhar и авторам трудов на английском языке: G. Thomas, W. Schweickard, N. Langer.

Дипломная работа состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. В первой главе подробно рассматриваются понятия «заимствование» и «языковой пуризм», также проводится обзор истории проникновения арабских лексических заимствований отдельно в итальянский и русский языки. Во второй главе осуществлен сопоставительный анализ арабских лексических заимствований в этих языках на основе классификации по принципу лексико-семантических групп арабизмов В. В. Резцовой. Результаты анализа также представлены в виде таблиц и диаграмм. В заключении описаны выводы исследования, а также указаны перспективы для дальнейшей работы в данной области.

ГЛАВА I. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной главе работы рассматривается понятие «заимствование» с опорой на отечественное языкознание и французскую лексикологию, представлены виды заимствований и их функционирование в языках. Также проиллюстрированы пути вхождения арабских лексических единиц в итальянский и русский языки и рассмотрены проблематика уже вошедших заимствований, современные тенденции их использования и особенности конкретно арабских лексических заимствований с учетом специфики рассматриваемых языков.

1.1. Определение понятия «заимствование»

Согласно словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой, заимствованием принято называть обращение к лексическому фонду других языков для того, чтобы выразить новые понятия, в дальнейшем дифференцировать уже имеющиеся и обозначать неизвестные прежде предметы¹. Заимствования имеют несколько классификаций и одна из них – это разделение на семантические и лексические. В данной работе за основу будет взята классификация по лексическому принципу. Под лексическим заимствованием понимается переход не только формы слова, но и его значения из языка-донора в принимающий язык, то есть язык-реципиент, с соответствующей фонетической и грамматической адаптацией².

Заимствование – это лексическая единица из другого языка, которой изначально не существовало в языке-реципиенте, поэтому в категорию заимствованных слов не входят жаргонизмы, варваризмы и прочие лексические единицы, так как они являются ответвлениями от общепринятой нормы любого языка³. По этой же причине трудно назвать диалектные слова,

¹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов, изд. 6-е – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – С. 150.

² Там же.

³ Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лексикология современного французского языка (Lexicologie du français moderne), изд. 4-е, М.: Высшая школа, 2001. – С. 131.

вошедшие в общий лексикон, настоящими заимствованиями, поскольку диалекты также являются разновидностями самого языка⁴. Поэтому термином «заимствование» стоит называть только те вокабулы (слова и фразы) и элементы слов (семантические или формальные), которые заимствованы из других языков. Важно отметить, что заимствуются не только целые слова, несмотря на то, что это самый частый способ заимствований, но и значения, морфологические и синтаксические особенности⁵.

Существует тип заимствований, который называется калькой. При данном типе заимствования переносится не только значение, но и «внутренняя форма» иностранного слова, то есть его словообразование и семантические особенности в языке-доноре: например, итальянское слово *grattacielo* или русское *небоскрёб* являются калькой английского *skyscraper*⁶. В русском языке существуют «лексические кальки» и делятся они на 2 вида: семантические и словообразовательные. Лингвист Н. М. Шанский предлагает следующее определение словообразовательных калек: «Это такие материально исконные слова, возникшие в результате перевода иноязычных слов по составляющим эти слова морфологическим частям, в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов»⁷. Семантические кальки – слова, в которых происходит калькирование их семантики из других языков, то есть само слово является исконным, а одно из его значений возникло из-за влияния иностранных слов⁸.

Путь вхождения заимствованного слова иногда бывает довольно долгим и сложным. В зависимости от того, происходит ли заимствование прямо из языка-донора или через другой язык, оно бывает прямым или косвенным (также его называют опосредованным)⁹.

⁴ Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лексикология современного французского языка (Lexicologie du français moderne), изд. 4-е, М.: Высшая школа, 2001. – С. 131.

⁵ Там же.

⁶ Там же. С. 132.

⁷ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие / Предисл. Т.А. Бобровой. Изд. 6-е – М.: ЛЕНАНД, 2015. – С. 115.

⁸ Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии / Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, М.: 1959. – С. 200.

⁹ Ярцева В. Н., Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 1998. – С. 159.

Заимствованные слова в разной степени адаптируются к лексике заимствующего языка. Интенсивность процесса адаптации, происходящего под действием внутренних законов развития языка, зависит от происхождения заимствованного слова, его структуры, значения, сферы употребления. Важным фактором является также период, к которому относится заимствование. Согласно «Лексикологии современного французского языка», необходимо проводить различие между следующими видами заимствований:

1. Заимствования, которые демонстрируют незначительную адаптацию и которые по своей структуре выглядят в словарном запасе языка как иностранные слова. Эти иностранные лексические единицы, «живущие на задворках современного языка»¹⁰, называются ксенизмами (от греческого *xenos*, что переводится как «иностраный»). К ним можно отнести все экзотические слова, используемые для передачи местного колорита.

2. Натурализованные заимствования, которые в силу глубоких фонетических и морфологических модификаций не отличить от лексических единиц языка, в который вошли эти заимствования¹¹.

Однако нет четкой границы, разделяющей эти две категории заимствований: существует большое количество заимствованных слов, находящихся в процессе ассимиляции, которые сложно отнести к одной из вышеупомянутых категорий по причине их промежуточной адаптации.

Большинство заимствований претерпевают довольно значительные изменения в фонематическом облике, морфологическом составе или с точки зрения орфографии. Эти изменения происходят из-за приспособления заимствованных лексических единиц к структуре родных слов в соответствии с внутренними законами развития заимствующего языка¹². К ассимилированным заимствованиям относятся, прежде всего, слова, которые

¹⁰ Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лексикология современного французского языка (Lexicologie du français moderne), изд. 4-е, М.: Высшая школа, 2001. – С. 133.

¹¹ Там же.

¹² Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов, М.: Наука, 1982. – С. 78.

по своей структуре наиболее похожи на лексические единицы языка, в который они вошли. Заимствования, которые по происхождению из других языковых групп, сложнее приспосабливаются к языку, в который они вошли. Однако законы адаптации остаются в целом одинаковыми для любого заимствованного слова. Важен факт, что подавляющее большинство заимствованных слов адаптируется к ударению и звуковой системе языков¹³.

Что касается семантической адаптации, то она заслуживает отдельного рассмотрения. Следует отметить, что большинство иностранных слов входят в принимающий язык не со всеми значениями, которые они имели в языке-доноре, а только с одним или несколькими из них. Традиционно наблюдается сужение семантического значения. Многозначные иностранные слова входят в язык иногда в своем основном, а иногда в специализированном значении. Однако с течением веков заимствованное слово может получить новые значения, которыми оно изначально не обладало. Иногда семантическая эволюция заимствованного слова происходит с переносом всех семантических значений из языка-донора. Однако важно отметить, что часто наблюдается и следующее явление: заимствованный термин может терять некоторые значения в силу тех или иных внешних факторов (например, при культурных различиях). Бывают также случаи при переходе из одного языка в другой, когда лексические единицы полностью меняют свое семантическое содержание¹⁴.

Помимо понятия заимствования выделяют также такие понятия, как экзотизм и варваризм. Согласно работе Л. П. Крысина, экзотизмы (от греч. *exoukos* – «внешний, наружный, чужой») – это «слова иноязычного происхождения, называющие реалии “чужой жизни”» и «трансляторы фрагментов “чужой” культуры»¹⁵. Например, это могут быть особенные обращения, принятые в других языках: *мисс*, *фрау*, *синьор*, – или названия

¹³ Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов, М.: Наука, 1982. – С. 78.

¹⁴ Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лексикология современного французского языка (*Lexicologie du français moderne*), изд. 4-е, М.: Высшая школа, 2001. – С. 133.

¹⁵ Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX – XXI веков. – М.: Языки славянской культуры, 2008. – С. 36-44.

национальной кухни: *бешбармак, пахлава, чача*. Варваризм (от греч. *bárbaros* – «чужеземный») – это слово (словоформа, выражение), образованное «неправильно», то есть не в соответствии с правилами (или моделями) словообразования, словоизменения или сочетания слов, действующими в данном языке и/или являющееся исторически (этимологически) необоснованным. Иноязычное слово, употребляемое при описании чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта (реалий) для придания изложению местного колорита¹⁶. Примерами варваризмов являются следующие слова: *гуру* (от санскр. *guru*) или казуальный (от англ. *casual*).

Таким образом, можно сделать вывод, что понятие заимствование намного шире, чем просто «иноязычное слово». Различают разные виды заимствований, в зависимости от уровня ассимиляции вокабулы, заимствующего языка и многих других факторов: например, такого, как история вхождения заимствованных лексических единиц, что будет рассмотрено подробно в следующем параграфе данной главы.

1.2. Исторические предпосылки и условия для проникновения арабских лексических заимствований в итальянский и русский языки

Каждый период в развитии рассматриваемых языков характеризуется количеством и качеством заимствованных слов, что вытекает из конкретных исторических условий, характера взаимоотношений народов, говорящих на данных языках, с другими народами. Как правило, именно язык народа, который в определенное время приобрел большой авторитет на мировой арене, преобладающее экономическое и культурное влияние, становится благодатным источником заимствований. Именно поэтому заимствования представляют большой интерес не только для лингвистов, но и для историков, как исторический и культурный документ.

¹⁶ Ахманова О. С., Словарь лингвистических терминов, изд. 6-е – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – С. 67.

Историю вхождения арабских лексических единиц в каждый из языков необходимо рассматривать отдельно, так как пути проникновения в языковую среду были совершенно разными, что обусловлено различием истории самих государств, их культурой и многими другими факторами. Сначала рассмотрим языковую пару арабский-итальянский. Эти языки относятся к разным языковым группам: арабский относится к семитской, а итальянский – к романской. Согласно итальянской энциклопедии Треккани, арабизм (*arabismo*) – это «слово или словосочетание, принадлежащее арабскому языку и вошедшее в наш [итальянский] или другой язык»¹⁷.

Первые появления арабских лексических единиц в итальянском языке относятся еще к IX веку н. э., когда итальянский полуостров и основные острова Средиземноморья начали страдать от набегов и вторжений арабов, которые усилились и в некоторых случаях привели к появлению более или менее стабильных поселений мусульман на территории Италии: Бриндизи был занят в 838 году, Таранто в 840 году, Бари в 841 году. В 827 году под командованием Асада ибн аль-Фурата, который воспользовался периодом кризиса в византийском правительстве в Сиракузах, арабы высадились в Мазаре. Победив византийцев, они быстро завладели островом, который оставался арабским до повторного завоевания норманнами, начавшегося в 1061 году с захвата Мессины Робертом Гискарсом и Роджером из Хаутевиля. Таким образом, арабы населяли Сицилию с 827 по 1070 года (почти 250 лет), что является относительно коротким периодом по сравнению с восемью веками их господства в Испании. В 1242 году на территории Италии был составлен последний документ на арабском языке¹⁸.

В последующем связи снова были, в энциклопедии итальянского языка Треккани приведены следующие данные: активные лингвистические обмены между арабоязычной и итало-римской областями были и в XII веке н. э. после очень быстрой исламизации Средиземноморья. Период Аббасидского

¹⁷ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/arabismo/> (дата обращения: 08.10.2022).

¹⁸ Enciclopedia Treccani. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/arabismi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (дата обращения: 08.10.2022).

халифата (закончившегося с монгольским завоеванием столицы Багдада в 1258 году), несомненно, можно считать наиболее продуктивным периодом в культурном отношении между Востоком и Западом. В эту эпоху Исламское государство окончательно приобрело транснациональную структуру, которая до сих пор характеризует «общину мусульманской веры»¹⁹.

Стоит отметить, что различные способы взаимодействия между Востоком и Западом соответствовали различным фазам и различным каналам проникновения арабизмов. Каждая фаза характеризуется особым типом контактов, почти никогда не прямых; важным исключением была арабская Сицилия, которая в средние века была местом стабильного двуязычия. В раннем средневековье арабы играли очень важную роль в сохранении и передаче греческого и индо-иранского культурного наследия. Арабская цивилизация была, по сути, синкретической, то есть включала в себя культуры разных народов: персов, индейцев, сирийцев, евреев, халдеев. Следуя из этого, многие арабизмы, вошедшие в романские языки, изначально являются словами персидского происхождения²⁰.

Чтобы понять языковые последствия арабского господства в Италии, необходимо принять во внимание следующие важные факторы: 1) в отличие от германцев, арабы не сливались с римским населением; 2) арабы были терпимы к местному населению, из-за чего те смогли сохранить свой язык и христианскую религию; 3) арабы экономически, культурно и политически превосходили население Италии²¹. Из-за относительно недолгого господства на территории Италии количество арабских лексических единиц в итальянском языке намного меньше числа арабизмов, например, в испанском языке: примерно 10% лексических единиц современного испанского языка восходит к заимствованиям из арабского языка, в то время как в итальянском языке арабские заимствования занимают 6% совместно с заимствованиями из

¹⁹ Enciclopedia Treccani. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/arabismi_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (дата обращения: 08.10.2022).

²⁰ Dardano M. *Sparliamo italiano*, Editore Edizione Euroclub Italia S.p.A, Bergamo, 1980. – P. 111-112.

²¹ Ibid.

французского языка. Согласно данным исследователя Джузеппе Бринкарт, всего в итальянском языке насчитывают 633 арабизма²².

В Европе также важную роль сыграли интеллектуальные дебаты о религиозных традициях и обычаях ислама. В этом отношении чрезвычайно важны латинские труды Рамона Ллулла (около 1235-1316 годов) («*Petitio pro conversione infidelium*» и др.), Фра Рикольдо да Монте ди Кроче (около 1243-1320) («*Contra legem Saracenoꝝ*» и др.) и других авторов. Первый латинский перевод Корана датируется 1143 годом. В XV веке Николаио ди Берто подготовил первый частичный перевод на итальянский язык, который был основан на латинской версии, выпущенной в 1211 году Марком Толедским²³. Первый полный итальянский перевод Корана, выполненный Андреа Арривабене, был напечатан в 1547 году²⁴. Исходя из этих и всех других вышеперечисленных исторических событий, арабские лексические единицы стали активно проникать в итальянский язык, в случае с русским языком ситуация обстоит иначе.

Рассмотрим историю арабизмов в русском языке: лексический фонд русского языка насыщен словами арабского происхождения, которые появились в языке с XI века н. э. и существуют по сегодняшний день. В русском языке большое количество опосредованных заимствований, вошедших из арабского языка. Согласно исследованиям, бытует мнение, что арабские лексические единицы начали появляться в русском языке начиная с XI века, так как именно в этот период устанавливались тесные торговые связи (древнерусские купцы совершали путешествия через Волжский речной путь и Каспийское море), благодаря чему началось взаимодействие культур этих двух народов²⁵. Большую роль также сыграли завоевания русских царей, которые расширили территорию государства, и соответственно, способствовали развитию взаимоотношений с тюркскими народами. Именно

²² Brincat G. Popoli e parole: le conseguenze linguistiche delle migrazioni nel Mediterraneo // SYMPOSIA MELITENSIA . – 2017. – №13. – P. 19-20.

²³ Schweickard W. Italian and Arabic // Lexicographica, vol. 33, Saarbrücken, Germany, 2017. – P. 137-138.

²⁴ Ibid.

²⁵ Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабские заимствования в лексической системе русского языка // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-27. – С. 6124-6126.

через тюркские языки в русский язык проникло большое количество арабизмов. Важно отметить, что связаны они были с религиозной тематикой: *азан, Аллах, джинн, имам, Ислам, Коран, мечеть, минарет*. Интересным фактом является то, что в некоторых рукописях второй половины XV века встречались целые фразы, записанные кириллицей на арабском языке: примером являются работы русского купца А. Никитина, совершившего путешествие по странам Востока вплоть до Индии во второй половине XV века²⁶. В XVIII веке также наблюдается много заимствований из арабского языка ввиду сильного влияния французского языка, через который в русском языке появлялись новые опосредованные арабизмы, к которым относятся слова: *сироп, эликсир, жасмин, магазин и другие*²⁷. Арабские лексические единицы проникали в русский язык также через другие европейские языки, являющиеся впоследствии посредниками: испанский, итальянский, немецкий, польский, английский²⁸. Во времена Петра I иностранные слова активно проникали и распространялись в русском языке, в связи с этим появился и интерес к изучению происхождения таких лексических единиц. Научное изучение функционирования заимствований в русском языке впервые было представлено в работах известного филолога Я. К. Грота²⁹.

Таким образом, нельзя не отметить факт того, что арабские лексические единицы проникали в итальянский язык довольно логичным путём – в ходе экстралингвистического вмешательства, то есть оккупации территорий. За почти 250 лет в язык вошло большое количество арабских лексических единиц из самых разных сфер. В русском же языке заимствования из арабского языка являются в основном опосредованными, а не прямыми, так как русские земли никогда не были оккупированы арабами и постоянного прямого контакта с носителями не было, однако были контакты, например, с

²⁶ Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабские заимствования в лексической системе русского языка // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-27. – С. 6124-6126.

²⁷ Там же.

²⁸ Эль-Султани М. М. Исмаел Арабские заимствования в русском языке и особенности их актуализации в новейший период // Преподаватель XXI век, 2018. – № 3-2 – С. 377-384.

²⁹ Гилева Е. С. Проблема заимствования в отечественном, европейском и арабском языкознании // Преподаватель XXI века. 2013. – №4. – С. 350-356.

торговцами. Отметим также, что арабские государства находятся территориально намного ближе к Италии, нежели к России, однако при этом количество арабизмов в обоих языках примерно одинаковое, из чего можно сделать следующий вывод: расхождение путей вхождения арабских лексических единиц в рассматриваемые языки не повлияло на их количественное присутствие и их использование в обоих языках.

1.3. Языковой пуризм в итальянском и русском языках

После того как лексические единицы входят из языка-донора в язык-реципиент, часто возникает ряд проблем. Например, проблема чрезмерного употребления заимствованных единиц вместо исконных слов в языке-реципиенте, в данном случае, вместо исконно итальянских и исконно русских слов. В основном заимствования входят в язык из-за отсутствия подобной лексической единицы в нем, которая описывала бы ту или иную реалию, однако нередко в язык входят лексические единицы, которые вытесняют из него уже существующие исконные слова в силу разных обстоятельств, например, из-за престижа языка-донора, лаконичности или емкости значения заимствованного слова. Именно из-за этого возникло такое явление, как языковой пуризм. Слово *пуризм* произошло от французского *purisme*, которое является видоизмененным латинским *purus*, что переводится как «чистый»³⁰.

Согласно мнению российского лингвиста, Татьяны Васильевны Жеребило, языковым (лингвистическим) пуризмом принято называть языковую политику, которая направлена на очищение языка от заимствований из других языков, разного рода новообразований и от элементов внелитературной речи, то есть диалектизмов и просторечных слов³¹. Важно отметить, что пуризм чаще всего наблюдался в периоды формирования национальных литературных языков либо в кризисные периоды для

³⁰ Ярцева В. Н., Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 1998. – С. 407.

³¹ Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – С. 294.

государств, то есть во времена революций и войн³². Лингвистический пуризм был институционализирован через языковые академии, образцовым примером которых в Европе в XVI веке стала итальянская Академия делла Круска, основанная в 1583 году. Решения подобных языковых академий часто имели силу закона³³.

В России впервые вопрос о языковом пуризме возник в середине XVIII века, то есть в Петровскую эпоху. Связано это было с тем, что речь образованной части населения стала полна галлицизмов и германизмов, а исконно русские лексические единицы стали вытесняться из речи. Русский поэт, драматург и писатель-классицист А. П. Сумароков коснулся данного вопроса в 1759 году в двух своих статьях: «О коренных словах русского языка» и «О истреблении чужих слов из русского языка». Александр Павлович в вышеупомянутых статьях критически отзывался о фактах употребления «чужих и новосделанных слов» и требовал убрать их из языка и заменить уже существующими аналогами (или придумать новые исконно русские). Стоит подчеркнуть, что писатель не был против грецизмов, так как считал их необходимыми и украшающими язык, а заимствования из немецкого и французского – «обезобразивающими»³⁴. В итоге, многие слова, с которыми боролся Сумароков, ушли из языка самостоятельно, не получив широкого распространения. Примерами таких слов являются *эдиция*, *эдукация*. Другие же слова прочно укоренились в русском языке: *суп*, *фрукты*, *сервиз*, *том*³⁵. В XVIII-XIX веках дискуссия о необходимости употребления заимствований проводилась среди последователей А. С. Шишкова и Н. М. Карамзина. Окружение Карамзина допускало вероятность и, более того, необходимость пользования в разумных границах лексических единиц из других языков, в то время как Шишков и его сторонники

³² Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – С. 294.

³³ Thomas G. Linguistic Purism. Studies in Language and Linguistics, London: Longman, 1991. – P. 108.

³⁴ Сумароков А. П. Об истреблении чужих слов из Русскаго языка // Трудолюбивая пчела. – 1780. – С. 60-62.

³⁵ Изюмская С. С. Вечный вопрос о мере использования иноязычных слов // М.: Портал "О литературе" [Электронный ресурс]. URL:

<http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1204716415&archive=1205324254> (дата обращения: 05.02.2023).

придерживались идеи абсолютного пуризма. Они боролись за очищение русского языка от всех вокабул, вошедших из иностранных языков, независимо от того, насколько сильно они укоренились в языке. Последователи Шишкова были радикальнее ранее упомянутого А. П. Сумарокова, который считал допустимым наличие грецизмов. Но важно учитывать, что речь шла не о разговорном, а исключительно о литературном языке. Деятели науки не выразили интерес к данной идее, поэтому она не получила поддержку и не была развита. Отечественная академия считала очевидным, что русский язык является достаточно богатым и ему не нужно заимствовать слова и языковые обороты из других языков³⁶.

В Италии вопрос о языковом (лингвистическом) пуризме впервые возник в конце XVI века и периодически возникал до конца XIX века³⁷. Впервые пуризм итальянского языка прослеживался в идеях флорентийцев Винченцо Боргини и Леонардо Сальвиати, их методологическое наследие стало решающим для создания Академии делла Круска (1582-1583). В дальнейшем в 1612 году было выпущено первое издание Словаря Академии делла Круска, которому впоследствии в течение двух столетий стало лексикографическим образцом Европы. Наиболее известной работой Сальвиати является «Orazione nella quale si dimostra essere la fiorentina favella e i fiorentini autori superiori a tutte le altre lingue, sì dell'antichità che moderne, e a tutti gli altri autori» («Превосходство флорентийского языка над всеми другими языками, как древними, так и современными, и над всеми другими авторами»), опубликованное между 1584 и 1586 годами³⁸. Сальвиати активно боролся за превосходство флорентийского языка против «итальянизирующего» языкового выбора других авторов. Следуя методу, который был бы типичен

³⁶ Изюмская С. С. Вечный вопрос о мере использования иноязычных слов // М.: Портал "О литературе" [Электронный ресурс]. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1204716415&archive=1205324254> (дата обращения: 05.02.2023).

³⁷ Bellina M. Enciclopedia dell'Italiano, 2011. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/purismo_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/#:~:text=In%20ambito%20linguistico%20e%20letterario,lessicale%2C%20grammaticale%20e%20sintattica%20di (дата обращения: 07.02.2023).

³⁸ Ibid.

для самых известных пуристов, он постоянно подкреплял свои убеждения филологическими материалами и постоянной лексикографической деятельностью.

Под пуризмом, однако, подразумевается, почти в антонимическом смысле, доктрина Антонио Чезари, и вдохновленные им школа и движение, которые точнее было бы назвать историческим пуризмом. Ярлыки «пурист» и «пуризм» были впервые использованы в лингво-литературном смысле по отношению к нему и его последователям и вошли в итальянский язык только в начале XIX века³⁹. Идеи Чезари можно почерпнуть из работ, посвященных вопросу языка, из литературных трудов, а также из многочисленных переводов (особенно латинских произведений, от Цицерона и Теренция до средневековых назидательных трудов). В 1808 году он написал «Диссертацию о современном состоянии итальянского языка», которая была напечатана в 1810 году. Этот труд принято считать манифестом пуризма. Но на тот момент он уже несколько лет работал над переизданием Словаря Академии делла Круска, «обросшего многими тысячами голосов и ладов», взятых из отрывков авторов XIV века, изданного в Вероне с 1806 по 1811 год (так называемый *Crusca veronese*)⁴⁰. В 1813 году, с целью дополнить труд более широкой документацией слов и оборотов XIV века, он опубликовал длинный диалог, явно вдохновленный «De oratore» Цицерона, под названием «Le Grazie», собеседниками которого стали его друзья-пуристы. Его лингвистическая концепция была повторена в работе, опубликованной посмертно в 1829 году: «Antidoto pe' giovani studiosi contro le novità in opera di lingua italiana» («Противоядие для молодых ученых против нововведений в произведениях на итальянском языке»)⁴¹.

В последние годы рост распространения заимствований, в частности, из английского в итальянском и русском языках вызывает волнения и

³⁹ Bellina M. Enciclopedia dell'Italiano, 2011. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/purismo_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/#:~:text=In%20ambito%20linguistico%20e%20letterario,lessicale%2C%20grammaticale%20e%20sintattica%20di (дата обращения: 07.02.2023).

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Ibid.

пуристические настроения в обществе, в частности, в лингвистических кругах, так как всё чаще в рассматриваемые языки стали проникать англицизмы, которые вносят не новую реалию, для которой в языках-реципиентах нет номинации, а лексические единицы, которые заменяют уже существующие исконные аналоги. В основном, заимствования используются в рекламном языке, в социальных сетях, публицистике, так как иностранные лексические единицы вызывают больший интерес, звучат необычно, кажутся более емкими по смыслу или просто модными. В Италии в 2010 году из-за данного явления выступил лингвист и филолог Арриго Кастеллани, выражая свою точку зрения о необходимости защитить изначальную форму, ориентированную на флорентийский вариант итальянского языка, которая может быть изменена в результате активного принятия заимствований, особенно не адаптированных к фонетике и морфологии итальянского языка и заменяющих уже существующие в нем лексемы.

Таким образом, несмотря на попытки заменить в рассматриваемых языках заимствованные лексические единицы, это не удалось сделать. На сегодняшний день, в обоих языках имеется большое количество заимствований, которые постоянно продолжают пополнять их лексические словари, ведь язык – это живой организм, который постоянно меняется и развивается. Однако пуристические настроения прослеживаются в итальянском и русском обществе и сегодня, что обусловлено наплывом большого количества англицизмов. Однако пуризм еще не стал в полной мере предметом объективного исследования, в том числе из-за определенного компромисса с современными эстетико-литературными и даже политическими идеологиями, и по-прежнему представляет собой возможный повод для дискуссий и споров.

1.4. Особенности арабского языка и арабизмов

Арабский язык является одним из наиболее распространенных языков мира, который впоследствии оказал значительное влияние на многие другие языки. В связи с этим арабские заимствования в языках, в частности, в итальянском и русском, имеют свои особенности, которые важно учитывать при глубоком изучении арабизмов в рассматриваемых языках. Именно поэтому в данном параграфе работы мы обозначим особенности арабского языка и арабских лексических заимствований, чтобы понять их влияние на лингвистические процессы, которые будут рассмотрены в практической части работы.

Прежде всего, эти языки различаются с точки зрения форм письменности: в русском языке – кириллица, в итальянском – латиница, а в арабском – арабица (арабско-персидское письмо). Арабская письменность отличается от языков, которые рассматриваются, также тем, что пишут и читают носители языка справа налево, а не наоборот.

Важно отметить, что в кириллице и латинице есть значительные различия: в кириллице каждый звук имеет свой знак, в то время как в латинице часто нужно сочетание знаков для передачи некоторых звуков, что также сказалось на фонетическом виде арабских лексем, вошедших в рассматриваемые языки. Показателем является и то, что русский алфавит состоит из 33 букв, а итальянский из 26, при этом 5 дополнительных букв (j, k, w, x, y) используются только при написании слов, вошедших из иностранных языков, например, из английского или немецкого (*yogurt, network, show*). Как уже упоминалось ранее, арабский язык относится к основной группе семитских языков и его алфавит состоит из 28 букв, большинство из которых меняют форму в зависимости от их положения в слове, то есть буквы могут иметь три формы: начальную, среднюю и конечную, так как они соединяются с предыдущими или последующими буквами,⁴² что несвойственно для языков романской и славянской групп. В

⁴² Джамиль Я. Ю. Литературный арабский язык: Практический курс. – СПб: КАРО, 2006. – С. 4.

арабском языке всего три гласных звука (/a/, /i/, /u/) и они могут иметь как краткий, так и долгий звук,⁴³ в русском языке гласных звуков шесть (/a/, /o/, /и/, /ы/, /у/, /э/), а в итальянском – пять (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/). Именно из-за подобных различий в языковом строе прослеживаются различия и на всех других уровнях языков (например, морфологическом или фонетическом), в которые входят арабские лексические единицы.

Различия имеются не только с точки зрения наполнения алфавита и форм письменности, но также и с точки зрения морфологического строя языков. Российский языковед Татьяна Васильевна Жеребило дает следующее определение слова *морфология* с точки зрения лингвистики: «Это раздел языкознания, изучающий грамматические свойства слов (словоформ)»⁴⁴. Для лучшего понимания заимствований из какого-либо языка важно для начала разобраться с морфологическими особенностями словоформ в языке-доноре.

Большинство арабизмов, вошедших в русский и итальянский языки, одинаково начинаются с сочетания букв *al-*. У данного явления есть объяснение: в арабском языке *al-* (соответствует в русской транскрипции как «аль», *أل* [^hal]⁴⁵) является определенным артиклем⁴⁶. Стоит подчеркнуть, что в арабском языке артикль *al-* не является отдельным словом, как например, в итальянском, в котором определенный артикль *il* мужского рода и артикль *la* женского рода единственного числа пишутся отдельно от слов и являются отдельными единицами, однако не могут существовать самостоятельно без последующего существительного. Арабский *al-* всегда пишется слитно со следующим существительным, из-за чего слова с данным артиклем вошли во все другие языки именно с ним, составляя полноценную часть слова, к тому же, в рассматриваемых языках данный артикль стал частью корня слова. В

⁴³ Джамиль Я. Ю. Литературный арабский язык: Практический курс. – СПб: КАРО, 2006. – С. 8.

⁴⁴ Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – С. 206.

⁴⁵ Берникова О. А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. – СПб.: КАРО, 2020. – С. 5.

⁴⁶ Чернов П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка, М.: Восточная литература, 1995г. – С. 33.

пример можно привести слово: *алхимия/alchimia* (الْجِيمِيَا, [’al-ħīmīyūā] = [’al-sīmīyūā’]⁴⁷) и многие другие.

В арабском языке артикль *-al* имеет две вариации формы в зависимости от типа первой буквы слова – «лунной» или «солнечной»⁴⁸. Из 28 букв алфавита 14 являются солнечными, а остальные 14 – лунными. Например, к солнечным буквам относятся ل (лям), ن (нун) и ض (дад), а к лунным – ق (каф), ف (фа) и م (мим). Подробнее рассмотреть, какие есть буквы в арабском алфавите и какие из них являются «солнечными», а какие – «лунными», можно в приложении №1 данной работы. Если буква «лунная» – то артикль *-al* пишется и читается в своем первоначальном виде. Если же буква «солнечная» – артикль *-al* пишется, но читается как *-a*, а затем первая буква слова удваивается⁴⁹. Называется подобное удвоение ташдидом⁵⁰. Это правило отразилось и в итальянском, и в русском языках. Примеры слов, начинающихся с «лунной» буквы: *almanacco/альманах, albatros/альбатрос*. Примеры слов, начинающихся в арабском языке с «солнечной» буквы: итальянское прилагательное *azzurro* (*голубой, небесный*) или существительное *ammiraglio* (*адмирал*). Какие-то слова в итальянский и русский языки перешли без удвоения согласной, но с потерей единицы «*l*»: *azimut/азимут, avaria/авария*. Существует также ряд слов, которые вошли в оба языка без артикля *-al*, например, это слова *giraffa* (*жирафа*), *materasso* (*матрац*).

Важным отличием с точки зрения грамматики является то, что в русском языке существует 6 падежей, в арабском их всего 3 (именительный, родительный и винительный)⁵¹, а в итальянском система падежей вовсе отсутствует. В категории рода важно отметить, что в итальянском и арабском языках существуют только мужской и женский рода, а в русском есть третий

⁴⁷ Борисов В. М. Русско-арабский словарь, М.: САС ИНТЕРНЕШНЛ, 1993г. 22 с.; Х.К. Баранов Большой русско-арабский словарь, М.: Русский язык, 2000г., Т.1, С. 388.

⁴⁸ Болотов В. Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009. – С. 14.

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ Джамиль Я. Ю. Литературный арабский язык: Практический курс. – СПб: КАРО, 2006. – С. 9.

⁵¹ Там же. С. 11.

род – средний, что стало причиной различия морфологической ассимиляции. В категории числа тоже имеются различия: в итальянском и русском языках имеется оппозиция единственного и множественного числа, а в арабском чисел три – единственное, двойственное и множественное.

Более того, арабский язык, как и итальянский, имеет ряд диалектов и стандартный классический язык, что также повлияло на дальнейшие заимствования, ведь в другие языки заимствовались слова не только из классического арабского, но также из диалектов. Основными диалектами арабского языка являются египетский, иракский, марокканский, сирийский, ливанский, тунисский, диалекты стран Персидского Залива и многие другие⁵². Во многие европейские языки арабизмы заимствуются из классического арабского или диалектов Северной Африки, а в итальянском языке большинство арабизмов происходят из южноаравийских диалектов. В отличие от итальянского языка большинство арабизмов в русском происходят из классического арабского⁵³.

Таким образом, арабский язык имеет свои особенности, которые делают его уникальным. Одной из главных особенностей является наличие различных диалектов и стандартного литературного языка, из которых входили лексемы в итальянский и русский языки. Кроме того, есть ряд других фонетических и морфологических особенностей, которые так или иначе повлияли на словоформы арабизмов в рассматриваемых языках. Подробнее эти особенности будут рассмотрены на конкретных примерах в следующей главе работы.

⁵² Redkin O., Bernikova O. Dialectal atlas of the Arab world – between intention and reality // Proceedings of The 21st World Multi-Conference on Systemics, Cybernetics and Informatics. – Orlando, Florida, USA: Callaos, N. et al., 2017. – С. 66-67.

⁵³ Ibid.

ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной главе подробно рассмотрены лексико-семантические группы арабизмов, существующие в итальянском и русском языках. На примере арабизмов из двух тематических групп («научная терминология» и «пища и напитки») мы изучили подробнее, как входили арабские лексические единицы в рассматриваемые языки и как они адаптировались с течением времени по-отдельности в каждом из них. В этой главе также выполнен подробный анализ заимствований *маска* (*mascara*) и *маскарад* (*mascherata*), которые были отнесены к тематической группе «театр».

2.1. Лексико-семантическая группа «Пища и напитки»

В обоих языках существует тематическая классификация арабских лексических заимствований, так как все слова, вошедшие из арабского языка, как и из любого другого языка, можно систематизировать по разным сферам употребления. В статье Н. В. Морозова дается классификация из 7 сфер применения конкретно косвенных (то есть опосредованных) арабизмов⁵⁴. Подробная классификация арабизмов в русском языке даётся в работе Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейна «Арабизмы в русской речи». В труде 10 лексико-тематических групп, некоторые из них разделены на подгруппы, к каждой подгруппе прилагается список арабизмов (в сумме всего 316 лексических единиц)⁵⁵. Подобную, однако более подробную, классификацию мы обнаружили в труде В. В. Резцовой⁵⁶. В работе даны 17 областей использования арабизмов с конкретными примерами, перечислены следующие сферы: растительный и животный мир, географические объекты, социальное положение, наименование одежд и материалов, научная терминология, религиозная лексика, пища и напитки, политика, экономика,

⁵⁴ Морозов Н. В. История появления арабизмов в русском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика, М.: 2018. – №4 (2). – С. 69–78.

⁵⁵ Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейн Арабизмы в русской речи: автореф. дис. канд. фил. наук: 10.02.01. – Саратов, 2018. – С. 13-15.

⁵⁶ Резцова В. В. Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке // Вестник РАЕ. 2011.

наименования, связанные с деятельностью человека, драгоценные камни, сооружения и их части, литература и язык, военная тематика, эмоции и источник их появления, мера массы и денежные единицы, музыкальные инструменты, качества человека. Полный список тематических групп с входящими в них арабизмами дан в приложении №2 данной работы.

В итальянском языке нам не удалось найти такие подробные подборки лексико-семантических групп, поэтому были собраны всевозможные списки, которые упоминаются в разных источниках. Например, заслуженный деятель науки, лексиколог и преподаватель итальянского языка, Тамара Захаровна Черданцева, в своей книге «Очерки по лексикологии итальянского языка» разделяет арабизмы на следующие сферы: торговые термины, научные термины, наименования товаров (в частности, продуктов питания)⁵⁷. Итальянские грамматисты М. Дардано и П. Трифоне дают более подробную классификацию: появляются названия растений, морская тематика, научные термины подразделяются на математические, промышленные, технические и связанные с астрономией⁵⁸. Более того, в отдельную группу выделена лексика слов, которые употребляются в шахматах (*alfiere* – слон, *scacomatto* – «шах и мат»).

В этой работе мы подробно рассмотрим арабизмы двух тематических групп (из 17), приведённых в работе В. В. Резцовой, так как это одна из самых полных классификаций, учитывая количество групп и детальность отбора. Для анализа мы выбрали две тематические группы: «пища и напитки», поскольку это бытовая лексика и является актуальной при изучении языков, к тому же лексемы часто употребляются в речи носителей, и группу «научная терминология». Появление этой тематической группы не случайно, так как арабская цивилизация превосходила другие науки по своему уровню развития еще со времен средневековья и оставила немало терминов в математике, медицине и других областях.

⁵⁷ Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие / Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 192.

⁵⁸ Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica, terza edizione, Zanichelli Editore S.p.A. Bologna, 1995, – P. 648.

Для начала рассмотрим подробно лексико-тематическую группу «пища и напитки», которая состоит из 9 лексических единиц, перевод к которым дан в таблице:

<i>Русский язык</i>	<i>Итальянский язык</i>
алкоголь, кофе, лимон, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, шафран, эликсир	alcol, caffè, limone, rahat lokum, zucchero, sciroppo, halva, zafferano, elisir

Алкоголь (alcol) (الكحول, [ʼal-kuhūl]). В итальянский язык слово *alcol* вошло опосредованно через испанский язык *alcohol*, которое восходит к арабскому *'al-kuhūl (الكحول)*, что переводится, как «мельчайший порошок»⁵⁹. Существует несколько вариантов написания данной лексемы, однако они менее распространены, но также могут встречаться в разных источниках: *alcohol /'alko:l/, alcole /'alkole/, alcool /'alko:l/*⁶⁰. В русский язык лексема *алкоголь* вошла в XVIII веке из немецкого языка (*Alkohol*), усвоенного из испанского или португальского языков (точно не установлено), где *alcohol* также происходит от арабского. Примечательно, что с семантической точки зрения слово поменяло своё значение с течением времени и из порошка превратилось во всех языках в обозначение спиртных напитков⁶¹. Под данным термином первоначально подразумевался минерал, сульфид сурьмы или свинца, затем очень мелкий порошок, получаемый из него, использовавшийся на Востоке для косметики для глаз; на Западе *алкоголем* называли в алхимии любое тело, измельченное до очень мелкого порошка. Слово *алкоголь* было в тесном контакте с наукой химией, из порошка стали делать жидкость в научных целях, таким образом и произошел переход от

⁵⁹ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 76.

⁶⁰ Vocabolario Treccani. URL: https://www.treccani.it/vocabolario/alcol_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ (дата обращения: 10.03.2023).

⁶¹ Dizionario etimologico di O. Pianigiani. URL: <https://www.etimo.it/?term=alcool&find=Cerca> (дата обращения: 10.03.2023).

порошка к жидкости. В современном употреблении как в итальянском, так и в русском языке это слово обозначает прежде всего этиловый или винный спирт, как в его фармацевтическом и медицинском применении (например, для дезинфекции ран), так и в качестве основы для изготовления ликеров или компонента различных алкогольных напитков⁶². В арабском языке рассматриваемое слово мужского рода, в итальянском и русском изменений не было и данный род сохранился.

Кофе (caffè). В русский язык слово *кофе* вошло через английский (*coffee*), а появилось на Руси вместе с самим напитком в XVIII веке⁶³. В итальянском языке *caffè* было заимствовано из турецкого *kahve*, которое в свою очередь произошло от арабского *qahwa*, что переводится как «пробуждающий напиток»⁶⁴ и, вероятно, было образовано по собственному имени страны, где это растение выращивалось — Каффы⁶⁵. Часто заимствования могут не адаптироваться в языке-реципиенте, что и произошло со словом *кофе*, так как оно не имеет множественного числа в русском языке и не изменяется по падежам, а в итальянском хоть форма множественного числа и имеется, но образуется она за счет артикля множественного числа, а форма слова также остается неизменной из-за ударения на последний слог (*accento grave*), которое обязательно указывается на письме. Более того, в арабском языке слово *qahwa* женского рода, а в русском и итальянском лексическая единица изменила род ввиду вхождения через третьи языки, в которых, вероятно, и произошли изменения. Таким образом, в обоих языках *кофе (caffè)* мужского рода, однако в русском языке было много споров на эту тему, была оппозиция среднего и мужского родов, в итоге, нормирован мужской род.

⁶² Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alcole/> (дата обращения: 12.03.2023).

⁶³ Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/к/кофе> (дата обращения: 12.03.2023).

⁶⁴ Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/caffè/>

⁶⁵ Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/к/кофе> (дата обращения: 12.03.2023).

Лимон (limone). Согласно этимологическому словарю А. В. Семёнова, слово *лимон* является итальянизмом (от ит. *limone*)⁶⁶. В русском языке слово, обозначающее фрукт, относящийся к цитрусовым, было известно уже в XVI веке⁶⁷. В этимологическом словаре О. Пьяниджани указано, что итальянское слово *limone* происходит от арабского *laimûn*. Таким образом, можно сделать вывод, что, по сути, и в русском языке слово *лимон* является арабизмом, однако заимствованным не напрямую, а косвенно, так как вошло через третий язык (итальянский). С точки зрения фонетики слово видоизменилось в ходе адаптации в рассматриваемых языках: изначально в итальянском произошло стяжение звука /ai/ в звук /i/, также произошла замена звука /û/ в звук /o/, а главным фактором ассимиляции заимствования является окончание *-e* на конце слова, так как фактически все существительные в итальянском языке заканчиваются на гласный звук, поэтому понять с первого взгляда, что слово является заимствованием, непросто. В русский язык данная лексическая единица вошла из итальянского с потерей конечной *-e*. Мужской род изначальной арабской лексической единицы сохранился в обоих рассматриваемых языках.

Рахат-лукум (rahat lokum). В русский язык слово *рахат-лукум* было заимствовано в XX веке из турецкого языка (*rahat lukum*). Буквально *рахат-лукум* переводится, как «освежающая горло» (восточная сладость)⁶⁸. В итальянский тоже слово *rahat lokum* пришло из турецкого, однако в энциклопедии Треккани даётся ещё одна версия вхождения рассматриваемого слова в итальянский язык – напрямую из арабского (*rāḥat al-qulqūm*), что дословно переводится как «*riposo (rāḥa) della gola*», то есть «отдых/освежение горла»⁶⁹. В итальянском языке, как и в случае со словом *halva*, которое будет рассмотрено ниже, звук /h/ не произносится, из-за чего

⁶⁶ Этимологический онлайн-словарь русского языка Семёнова А. В. URL: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/л/лимон> (дата обращения: 15.03.2023).

⁶⁷ Этимологический онлайн-словарь русского языка Семёнова А. В. URL: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/л/лимон> (дата обращения: 15.03.2023).

⁶⁸ Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/search?s=рахат+лукум> (дата обращения: 15.03.2023).

⁶⁹ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/rahat-lokum/> (дата обращения: 15.03.2023).

получается /*raat*/ вместо правильного /*rahat*/, однако часто в речи или в рекламах носители могут сокращать до *lokum*, не произнося *rahat*. Таким образом, слово адаптируется под фонетическую систему языка. В арабском языке данное слово женского рода, однако в русском и итальянском произошел переход в мужской род.

Сахар (zucchero). В древнерусский язык слово *saxap* вошло из греческого *sakcharon* («сахар»), от которого также возникло латинское *saccharum*. Первоисточником является древнеиндийский корень *sakkhara* — «песок, гравий», позже — «сахарный песок, сахар» (название пустыни Сахара)⁷⁰, корень возник от арабского (*sukkar* السكر). Согласно этимологическому словарю итальянского языка О. Пьяниджани, итальянское *zucchero* (в древности *zuccaro*) вошло в язык напрямую из арабского⁷¹. В словаре также уточняется, что арабы выращивали сахар на Сицилии и в Испании. Фактом того, что слово *zucchero* вошло именно из арабского является звук /*u*/ в первой части слова, потому что в древнеиндийском (*sakkhara*), позднегреческое (*sakcharon*) и в латинском (*saccharum*) языках первая часть слова с гласным звуком *a*. Как в арабском, так в итальянском и русском языках данная лексическая единица мужского рода.

Сироп (sciropo). В русский язык слово *sirup* вошло в XIX веке из французского языка (*sirop*), во французский оно пришло через итальянский язык (*sciropo*)⁷², а изначально слово происходит от арабского *šarab*, что переводится как «напиток». В итальянском языке есть региональные варианты написания данного слова – *siropo* и *sciloppo*⁷³. В итальянских источниках указано, что данная лексема вошла из средневекового латинского *sirupus*, которое в свою очередь было образовано также из арабского⁷⁴. Сиропом в обоих языках принято понимать концентрированный раствор

⁷⁰ Этимологический онлайн-словарь русского языка Семёнова А. В. URL:

<https://lexicography.online/etymology/semyonov/c/saxap> (дата обращения: 17.03.2023)

⁷¹ Dizionario etimologico di O. Pianigiani. URL: <https://www.etimo.it/?term=zucchero&find=Cerca> (дата обращения: 17.03.2023).

⁷² Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М. URL:

<https://lexicography.online/etymology/shansky/c/сироп> (дата обращения: 17.03.2023)

⁷³ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/sciropo> (дата обращения: 17.03.2023)

⁷⁴ Ibid.

сахара в воде, используемый для консервирования свежих фруктов (например, персиков или груш) или, в сочетании с ароматическими веществами или фруктовыми соками, для приготовления напитков. Также сироп является в медицине данным термином называют вещество, которое используется для маскировки неприятного вкуса некоторых препаратов и сохранения их фармацевтических свойств. В итальянском языке звук /š/ сохраняется и передается через сочетание согласных *sc* и гласной *i*, во французском звук /š/ не сохранился, предположительно, из-за отсутствия подобного сочетания (*-sci-*) в языке, из-за чего и в русский язык слово вошло со звуком /s/. Как и в случае с проанализированным выше словом, во всех трех рассматриваемых языках (арабском, итальянском и русском) данная лексическая единица мужского рода.

Халва (*halva*). Слово *халва* в русский язык было заимствовано в XIX веке из турецкого языка, в который оно вошло из арабского (*halva* «сладости») ⁷⁵. В итальянский язык слово вошло напрямую из арабского языка ⁷⁶, из-за чего с фонетической точки зрения слово не изменилось, однако в итальянском языке отсутствует звук /h/, из-за чего слово произносится как /alva/. В русском языке слово также осталось без изменений, и фонема /x/ произносится. Из всех вышеперечисленных лексических единиц слово *халва* является менее всего видоизмененным с фонетической точки зрения в обоих языках. Также и в категории рода, так как изначально женский род лексической единицы закрепился в русском и итальянском языках.

Шафран (*zafferano*). Согласно этимологическому онлайн-словарю Макса Фасмера, слово *шафран* изначально является арабизмом *za'farân*, вошедшим в русский язык посредством немецкого языка (*safran*) ⁷⁷. В итальянский язык это слово вошло не опосредованно, а напрямую из

⁷⁵ Этимологический онлайн-словарь русского языка Н. М. Шанского URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/x/халва> (дата обращения: 20.03.2023)

⁷⁶ Dizionario Garzanti Linguistica. URL: <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=%20dolce%20arabo%20a%20base%20di%20farina%20di%20sesamo> (дата обращения: 20.03.2023).

⁷⁷ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/ш/шафран> (дата обращения: 21.03.2023).

арабского языка, о чем говорится в этимологическом словаре итальянского языка О. Пьяниджани⁷⁸. В итальянском языке начальный звук /dz/ сохранился, а в русском превратился в /ш/ ввиду опосредованного характера заимствованной лексической единицы. Отметим также, что и в этом слове в итальянском добавилась на конце гласная -o, указывающая на существительное мужского рода единственного числа, что, как и в слове *sciroppo* (рассмотренном выше), является показателем полной ассимиляции арабизма. В русском варианте оказало влияние немецкое *safran*, ввиду того, что именно из него лексема вошла в язык. Изначальный мужской род арабской лексической единицы остался неизменным в рассматриваемых языках.

Эликсир (*elisir/elisire*). Слово эликсир вошло в русский язык через немецкий (*elixir*) или французский (*élixir*), которые происходят от арабского *al-iksîr* [إكْسِير], которое толкуется в греческом как *ξηρίον* «сухое лекарство»⁷⁹. В итальянском есть двойная норма написания данного слова – *elisir* и *elisire*, оба варианта считаются правильными. Согласно этимологическому словарю О. Пьяниджани, в итальянский язык слово вошло напрямую из арабского⁸⁰. Тут важно отметить, что само слово звучит как «иксир», а «-эль» является формой определенного артикля, поэтому в другие языки слово вошло с артиклем, который стал частью слова (данное явление было подробно описано в I главе работы). В итальянском языке большое влияние уделяется гласным звукам, а сочетания из нескольких согласных подряд являются редким явлением, из-за чего и фонема /k/ в итальянский не вошла. С точки зрения категории рода, как в арабском, так и в рассматриваемых языках данная лексическая единица мужского рода.

Для наглядности путей проникновения арабских лексических заимствований в рассматриваемые языки нами подготовлена таблица, с

⁷⁸ Dizionario etimologico di O. Pianigiani. URL: <https://www.etimo.it/?term=zafferano&find=Cerca> (дата обращения: 10.03.2023).

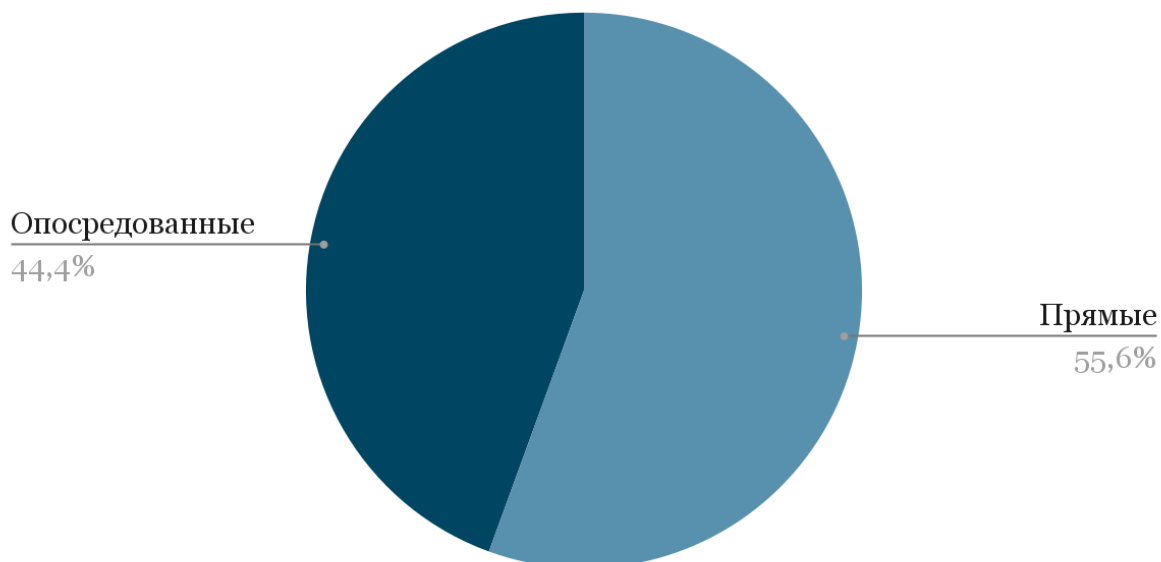
⁷⁹ Этимологический словарь Макса Фасмера. URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-16954.htm> (дата обращения: 22.03.2023).

⁸⁰ Dizionario etimologico di O. Pianigiani. URL: <https://www.etimo.it/?term=elisir&find=Cerca> (дата обращения: 22.03.2023).

которой можно ознакомиться в приложении №3. С учетом данных в таблице были сделаны также диаграммы:

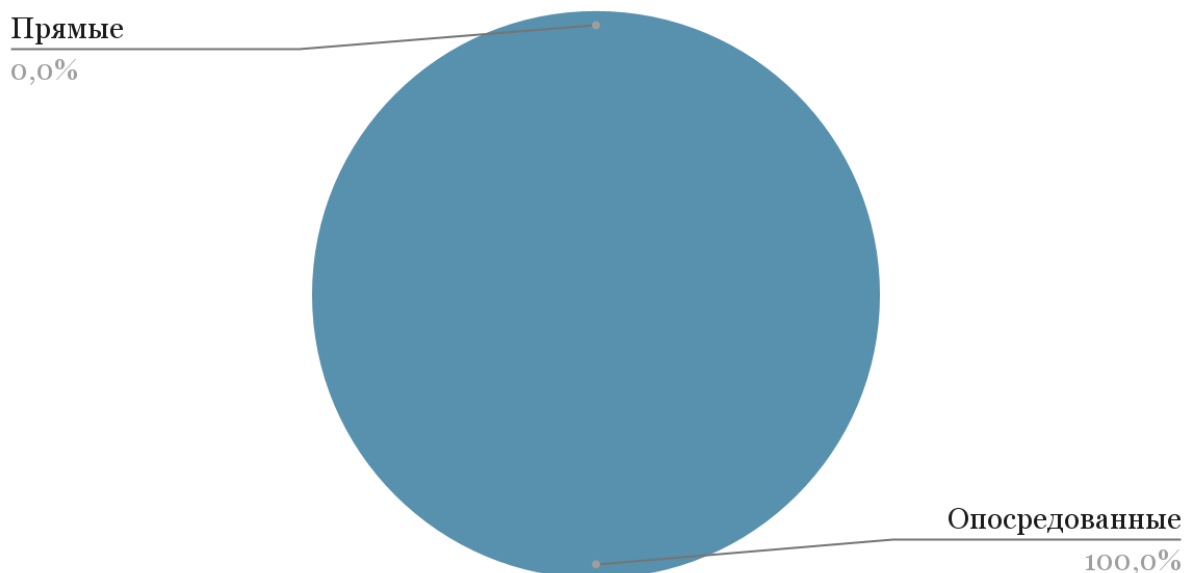
Характер арабизмов в итальянском языке

«Пицца и напитки»



Характер арабизмов в русском языке

«Пицца и напитки»



С точки зрения путей вхождения арабизмов, отслеживается тенденция: в русском языке ни одна арабская лексическая единица, рассмотренная в

рамках данной тематической группы, не вошла напрямую из арабского языка, все вошло через третьи языки, например, через европейские (немецкий, французский, итальянский, португальский); в итальянском языке преобладает количество арабизмов, вошедших напрямую из арабского (примерно 55,6%), то есть прямые контакты с носителями арабского языка, ввиду того, что они несколько веков населяли Италию (преимущественно Сицилию) и ввиду активной торговли между государствами, отобразились в этимологии лексических заимствований, которая указывает на давнюю историческую связь между рассматриваемыми культурами и языками. Сегодня многие из этих слов продолжают употребляться в обоих языках, что свидетельствует о значимости и долговечности этой культурной связи.

Внутри данной лексико-семантической группы изначальный род арабизмов в основном сохранялся (7 из 9 случаев), однако у слов *кофе (caffè)* и *рахат-лукум (rahat lokum)* наблюдались переходы из женского рода в арабском языке в мужской в итальянском и русском (см. Приложение №4).

С точки зрения морфологии, в итальянском языке существует большое количество споров на тему того, должны ли изменяться заимствованные слова, например, во множественном числе, ведь в итальянском языке играет важную роль флексия. Поэтому неадаптированные заимствования не принимают привычные итальянские окончания множественного числа, однако из рассмотренных 9 лексем все из них адаптировались в языке и имеют форму множественного числа. В русском языке такое явление можно встретить намного реже, однако оно все равно имеет место быть, например, выше проанализированное арабское заимствование *кофе* не имеет множественного числа.

Таким образом, с учетом рассмотренных слов, относящихся к тематической группе «пища и напитки» по классификации В. В. Резцовой, можно сделать вывод, что в русском языке арабизмы более видоизменены, ввиду того, что в русский язык арабизмы (по крайней мере, рассмотренные в данной тематической группе) входили опосредованно, то есть через третьи

языки, а в итальянский язык они входили часто при прямом контакте с носителями напрямую из арабского, что следует из таблицы и диаграммы.

2.2. Лексико-семантическая группа «Научная терминология»

Научные термины играют важную роль в языках, поскольку они позволяют нам точно и недвусмысленно обозначать понятия и явления в науке. Без научных терминов было бы трудно передавать сложные концепции и идеи, а также осуществлять общение между учеными из разных стран и культур. Знание научных терминов является важным компонентом образования и позволяет лучше понять мир науки. Именно поэтому теперь мы рассмотрим подробно лексико-тематическую группу «научная терминология», состоящую из 18 лексических единиц, перевод к которым дан в таблице:

«Научная терминология»

<i>Русский язык</i>	<i>Итальянский язык</i>
азимут, алгебра, алгоритм, алидада, ализарин, алкалиметрия, алкалоид, алкоголь, алмаз, алхимия, амбра, бальзам, зенит, камфара, сахар, тальк, цифра, шифр	azimut, algebra, algoritmo, alidade, alizarina, alcalimetria, alcaloide, alcol, diamante, alchimia, ambra, balsamo, zenit, canfora, zucchero, talco, cifra, cifrario

Азимут (azimut). В итальянском языке слово *азимут* помимо формы *azimut* имеет два устаревших варианта написания: *azimuto* и *azzimutto*. Однако в настоящее время в языке функционирует именно вариант *azimut*, который вошел в язык через испанский язык *acimut*, происходящий от арабского *as-sumūt*, что означает «направление, цель»⁸¹. Термин был первоначально

⁸¹ Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/azimut> (дата обращения: 25.03.2023).

введен арабскими географами для обозначения горизонтальных направлений, позднее также использовался для обозначения угла, который образует одно из этих направлений с другим, принятым за точку отсчета, обычно это угол географического севера. Термин до сих пор используется для обозначения одной из двух полярных координат на поверхности Земли⁸². Согласно этимологическому словарю Н. М. Шанского, в русский язык слово *азимут* также вошло опосредованным путём, однако было заимствовано не из испанского, а из французского языка (*azimut*) в XVIII веке: впервые слово встречается в словаре Яновского 1803 года, однако форма *азимуф* была обнаружена немного раньше — в «Письмовнике» Курганова 1790 года⁸³. Во французский язык, как и в испанский, слово *azimut* вошло из арабского. Изначально ударение падало на последний слог, как принято во французском языке, однако со временем, в связи с процессом ассимиляции, был переход ударения на первый слог (*áзимут*), что является привычным вариантом ударения на сегодняшний день⁸⁴. С точки зрения категории рода, данное слово в обоих языках сохранило изначальный мужской род, который был у лексемы в арабском языке.

Алгебра (*algebra*). В итальянском языке термин *algebra* происходит от средневекового латинского *algebra*, которое является переоформлением арабского слова *al-giabr*, обозначающего «восстановление, уменьшение», впервые данная лексическая единица встречается в арабском трактате IX века аль-Хуваризми в предложении «*ilm al-giabr wa l-muqābala*» – «наука об уменьшениях и сравнениях»⁸⁵. Данным термином обозначается область математики, в которой арифметические отношения обобщаются, развиваются и решаются на основе заданных правил с помощью буквенных символов,

⁸² Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/azimut> (дата обращения: 25.03.2023).

⁸³ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 53.

⁸⁴ Там же.

⁸⁵ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/algebra> (дата обращения: 25.03.2023).

представляющих числа, переменные величины или другие математические элементы⁸⁶. В итальянском языке данное слово может также употребляться в переносном значении, как нечто заумное, трудное, непонятное: «*Questa per me è algebra!*» («*Это для меня алгебра!*»)⁸⁷. В русский язык слово *алгебра* вошло посредством польского языка в Петровскую эпоху⁸⁸. По КСРС (Картотеке Среднерусского словаря) слово впервые фиксируется в 1703 г. в Арифметике Магницкого. В польский язык слово *algiebra* пришло из немецкого *algebra*, а в немецкий вошло, как и в итальянский, из средневекового латинского *algebra*, являющегося переоформлением арабского *al-giabr*. До конца XVIII века слово имело ударение, точно соответствующее польскому *algiebra* — *алгѐбра*, в дальнейшем, как и со словом *азимут*, был переход ударения на первый слог⁸⁹. Стоит отметить, что род лексической единицы в арабском языке был мужской, а в итальянском и русском стал женским.

Алгоритм (*algoritmo*). Из данного перечня слов арабского происхождения, относящихся к группе «научная терминология», особое внимание стоит обратить на слово *алгоритм/algoritmo* (الخوارزمية), которое претерпело некоторые изменения при вхождении в другие языки, особенно в русский язык. Изначальное происхождение самого слова восходит ещё к имени арабского математика Аль-Хорезми. Полное имя Аль-Хорезми – Абу Абдаллах (или Абу Джафар) Мухаммад ибн Муса аль-Хорезми. В переводе с арабского языка фамилия математика означает, что он родом из Хорезма, района Средней Азии, которой сейчас соответствуют территории Туркменистана и Республики Узбекистана⁹⁰. Аль-Хорезми известен тем, что

⁸⁶ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/algebra> (дата обращения: 25.03.2023).

⁸⁷ Ibid.

⁸⁸ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 74.

⁸⁹ Там же.

⁹⁰ Сираждинов С. Х., Матвиевская Г. П. Ал-Хорезми — выдающийся математик и астроном средневековья. – 1983. – С. 3.

создал так называемые арабские числа: его труд «(Книга) Аль-Хорезми об индийских числах» был переведен на латынь как «*Algorismi de numero Indorum*». Именно по этой книге вся Европа научилась использовать позиционную десятичную систему счисления. Таким образом, процедуры, позволяющие выполнять вычисления в десятичной системе исчисления, стали называться «*алгоризмами*» или «*алгоритмами*», а позже этот же термин стал применяться в целом к вычислительным процедурам, необходимым для получения определенного результата. В словаре иностранных слов русского языка 1949 года ныне известное всем слово *алгоритм* даётся как «*алгориџм*», то есть написано через букву «џ», что указывает на то, что со временем заимствование претерпело изменения уже внутри языка. И. В. Лёхин и Ф. Н. Петров дают следующее определение слова *алгориџм*: «совокупность математических действий для решения данной задачи»⁹¹. Стоит отметить, что и в этимологическом словаре русского языка Н. М. Шанского 1963 года еще дается слово с написанием через «џ» (*алгориџм*) и дана следующая заметка касательно этимологии данного слова в русском языке: «впервые отмечается в Энциклопедическом лексиконе 1835 г. Восходит к ср.-лат. *algorithmus*, возникшему под влиянием, как полагают, греч. *αριθμός* «число» из *algorismus*. Последним словом совокупность правил выполнения арифметических действий по десятичной системе счисления была названа в Европе по имени узбекского математика Аль-Хорезми (al-Chárizmi), впервые в IX в. эти правила сформулировавшего»⁹². В итальянский язык данная лексическая единица также вошла из средневекового латинского⁹³, так что пути вхождения одинаковые. Стоит отметить, что с морфологической точки зрения слова в обоих языках почти идентичны, различие лишь в наличии окончания

⁹¹ Лехин И. В., Петров Ф. Н., Словарь иностранных слов, 3-е Переработанное и дополненное изд., Гос. издательство иностранных национальных словарей, М.: 1949. – С. 33.

⁹² Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 74.

⁹³ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/algoritmo/> (дата обращения: 25.03.2023).

мужского рода *-o* в итальянском языке, так как это особенность языка, требующая гласную в окончании. В русском языке в слове *алгоритм* мы видим нулевое окончание, однако слово может иметь окончания при склонении по падежам. Данная лексическая единица в арабском языке была мужского рода, в итальянском и русском изменений не было и род сохранился.

Алидада (*alidada*). Итальянское слово *alidada* происходит от средневекового латинского *alidada*, которое появилось от арабского *al-'idāda*, обозначающего «опору»⁹⁴. Первоначально это стержень, снабженный прицельными приспособлениями, обычно прикрепленный к дуге градуированного круга и вращающийся в плоскости, параллельной дуге, предназначенный для определения направления взгляда; в более общем смысле – это часть прибора для измерения углов, особенно угломера, неотъемлемая часть коллиматора (мишени или телескопа), снабженная одним или несколькими опорами, с помощью которых снимаются показания на градуированном круге. Поскольку ни в одном современном словаре иностранных слов и этимологическом словаре русского языка не удалось найти слово *алидада*, мы обратились к словарю иностранных слов А. Д. Михельсона 1866 года. В нём говорится, что слово *алидада* вошло в русский язык напрямую из арабского языка⁹⁵. С семантической точки зрения, всё абсолютно идентично с итальянским вариантом, описанным выше. В арабском языке данное слово женского рода, в рассматриваемых языках род слова не поменялся.

Ализарин (*alizarina*). Согласно словарю Треккани, слово *alizarina* происходит от арабского *al-aṣīra*, что означает «сок, экстракт»⁹⁶. В

⁹⁴ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alidada> (дата обращения: 30.03.2023).

⁹⁵ Михельсон А. Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям: Гейзе, Рейфа и др. / сост. Михельсон. - М., 1866. – С. 37.

⁹⁶ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alizarina> (дата обращения: 30.03.2023).

итальянском языке под данной лексической единицей понимается красное красящее вещество, присутствующее в виде гликозида в корнях марены и использовавшееся уже в древности. Сегодня его получают синтетическим путем и используют как реактив, индикатор, а с металлами он образует цветные, устойчивые, нерастворимые производные, называемые в химии лаками⁹⁷. В русском языке слово *ализарин* является опосредованным заимствованием, так как вошло не напрямую из арабского, а через немецкий язык (*alizarin*)⁹⁸. Именно из-за немецкого влияния в русском языке уже нет конечной *-a*, которая отслеживается в первоначальной арабской форме слова. В арабском языке данная лексическая единица мужского рода, а в итальянском – женского, что, вероятно, обусловлено фактом вхождения лексемы напрямую из арабского и сохранением конечной *-a*, которая в итальянском языке является показателем женского рода. В русском языке мужской род сохранился.

Алкалиметрия (*alcalimetria*). Итальянское слово *alcalimetria* является сложносоставным опосредованным заимствованием, вошедшим через латинский язык, и состоит из двух корней: арабского корня *al-galî* (*щелочь*) и греческого *metria* (*метрический/измерение*) – это метод анализа, который помогает определить уровень концентрации кислот и щелочей в растворах⁹⁹. При данном методе происходит реакция нейтрализации между кислотами и щелочами, из-за чего впоследствии образуются соль и вода. В ходе алкалиметрического анализа измеряется объем щелочного раствора, необходимый для полного нейтрализации кислотного раствора. Этот метод широко используется в химическом анализе для определения концентрации кислот и щелочей в различных промышленных и лабораторных процессах¹⁰⁰.

⁹⁷ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alizarina> (дата обращения: 30.03.2023).

⁹⁸ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 29.

⁹⁹ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alcalimetria> (дата обращения: 01.04.2023).

¹⁰⁰ Ibid.

У данной лексической единицы арабский корень мужского рода, а получившееся сложносоставное слово в итальянском и русском языках женского рода.

Алкалоид (*alcaloide*). Термин *алкалоид* вошел в состав русского языка в первой трети XIX века из французского языка, в котором оно имеет вид *alcaloïde*, состоящее из латинского корня *alcali*, которое происходит от арабского *al-galî*, что переводится, как «щелочь», и греческого *είδος* «вид», которое во французском преобразовалось в *oïde*¹⁰¹. Согласно Н. М. Шанскому, данная лексическая единица впервые фиксируется в Энциклопедическом лексиконе языка в 1835 году¹⁰². *Алкалоидами* называют азотистые органические вещества преимущественно растительного происхождения, состоящие из углерода, кислорода, азота и водорода, обладающие основными характеристиками, подобными щелочам, из-за чего и возникло такое название от арабского *al-galî* «щелочь».¹⁰³ В итальянский язык также *alcaloide* происходит от французского *alcaloïde*,¹⁰⁴ поэтому различия в русском и итальянском языках минимальные. В русском языке в единственном числе слово *алкалоид* с нулевым окончанием, что можно объяснить фактом непроницаемой *-e* на конце слов во французском языке, из которого лексическая единица была заимствована. В итальянском языке у слова *alcaloide* сохранилось *-e* на конце, которое есть во французском варианте написания. Ударение идентично в обоих языках падает на гласный звук *o*. Сохранился также и изначально мужской род слова в обоих языках.

Алмаз (*diamante*). Из всех рассмотренных ранее слов в лексико-тематической группе «научная терминология», это первое, которое на первый взгляд не совпадает по форме в итальянском и русском языках.

¹⁰¹ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 75.

¹⁰² Там же.

¹⁰³ Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/enciclopedia/alcaloidi> (дата обращения: 01.04.2023).

¹⁰⁴ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alcaloide/> (дата обращения: 01.04.2023).

Согласно классификации В. В. Резцовой, в русском языке слово *алмаз* является арабизмом, в то время как в итальянском форма слова, корень и происхождение различается. Согласно Н. М. Шанскому, *алмаз* является древнерусским заимствованием из тюркских языков, предположительно из татарского, так как в татарском есть слово *алмас*, которое происходит от арабского *almas*, восходящего к греческому *ἀδάμας*, что означает «несокрушимый».¹⁰⁵ Слово *алмаз* впервые встречается в XV веке у купца из Твери А. Никитина в его записках «Хождение за три моря» (1466— 1472 гг.)¹⁰⁶. В итальянском языке *diamante* происходит от средневекового латинского *diamantis*, которое является измененной формой классического латинского *adāmantis* (без начальной *a-*), происходящего от греческого *ἀδάμας*, из которого возникло арабское *almas*¹⁰⁷. Таким образом, хоть и может показаться, что слова *diamante* и *алмаз* никак не связаны, на самом деле, оба происходят от одного греческого корня. Стоит отметить, что с учетом сделанного анализа, в обоих языках данное слово является опосредованным арабизмом, вошедшим через третьи языки. Однако несмотря на это, в обоих языках сохранился мужской род, который был у лексической единицы в арабском языке.

Алхимия (*alchimia*). В русский язык существительное *алхимия* вошло в XVII веке из немецкого языка, а немецкое *Alchimie* усвоено из латинского *alchimia*, в котором восходит корнями к арабскому *al-kīmiyā'*, что означает в языке «(искусство) философского камня»¹⁰⁸. Существует мнение, что арабское *al-kīmiyā* происходит от греческого *χημία*, что переводится как «черная магия». По Картоотеке среднерусского словаря данное слово впервые

¹⁰⁵ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 80.

¹⁰⁶ Там же.

¹⁰⁷ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/diamante/> (дата обращения: 01.04.2023).

¹⁰⁸ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 82.

встречается в рукописи конца XVII века «О основании Царя града и зданиях его изряднейших», а прилагательное *алхимийский* фиксируется с 1663 года.¹⁰⁹ В итальянский язык *alchimia* вошло менее опосредованно, то есть не через немецкий, а напрямую из латинского, а дальнейший путь лексической единицы аналогичен¹¹⁰. Под алхимией в обоих языках понимается искусство, зародившееся в эллинистической среде Египта в I веке н. э., целью которого было преобразование металлов, и в частности их возможный переход в золото или средства для продления жизни. Однако в итальянском языке есть также несколько переносных значений: 1) поведение, метод действий, основанный на фальсификации, обмане: *alchimia elettorale* (*избирательная фальсификация*, подразумевается фальсификация во время избирательной кампании); 2) совокупность обстоятельств или факторов, которые необъяснимым образом приводят к результату: *per una qualche strana alchimia i conti tornano* (*каким-то странным образом счета сходятся*); 3) Необычное сочетание элементов, приводящее к результату или имеющее оригинальный и изысканный эффект: *un'alchimia di suoni, colori* (*смесь звуков, цветов*). Важно отметить, что в русском языке подобных значений нет. В арабском языке данная лексическая единица мужского рода, однако в обоих рассматриваемых языках род изменился на женский ввиду опосредованного способа заимствования.

Амбра (*ambra*). Слово *амбра* вошло в лексикон русского языка в XVII веке из средневекового латинского *ambrum, ambra*, которое восходит к арабскому *anbar*¹¹¹. По КСРС в русском языке слово *амбра* впервые отмечается в Космографии 1670 года¹¹². Согласно онлайн-словарю Треккани,

¹⁰⁹ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 82.

¹¹⁰ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/alchimia/> (дата обращения: 08.04.2023).

¹¹¹ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – С. 90.

¹¹² Там же.

в итальянский язык слово *ambra* вошло напрямую из арабского¹¹³, однако учитывая итальянскую форму *ambra*, совпадающую не с арабским вариантом, а с родительным падежом латинского, мы предполагаем, что скорее всего, и в итальянский язык лексическая единица вошла не напрямую из арабского, а через латинский язык либо через другие европейские языки (например, испанский или германский). Арабское *anbar* мужского рода, но в итальянском и русском языках род слова изменился на женский.

Бальзам (*balsamo*). В русском языке слово *бальзам* заимствовано из древнегреческого языка *βάλσαμο*, а в греческом оно происходит из арабского *basām*¹¹⁴. По КСРС слово *балсам* (вариант без мягкого знака и через *c*) впервые отмечается в 1633 году, однако с течением времени слово претерпело изменения и к XIX веку в языке был зафиксирован вариант *бальзам*, схожий с немецким *balsam* и являющийся привычным на сегодняшний день¹¹⁵. В итальянском языке слово *balsamo* прошло аналогичный путь, однако сохранило именно греческую форму с окончанием *-o* и ударение на первый слог¹¹⁶. Под словом *balsamo* в итальянском языке понимается жидкость, которая самопроизвольно или путем надреза вытекает из некоторых растений и имеет тенденцию застывать: это растворы или эмульсии смол в эфирных маслах, содержащих бензойную и коричную кислоты; к бальзамам относятся также простые растворы смол в эфирных маслах¹¹⁷. Существуют также другие значения: народное средство при болезнях, от которого возникло и переносное значения «утешение, облегчение, успокоение»: например, существует устойчивое словосочетание «*un balsamo per l'anima*», что можно дословно перевести на русский язык, так как в языке существует аналогичное

¹¹³ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/ambra> (дата обращения: 08.04.2023).

¹¹⁴ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 2 (Б), изд. Московского университета, Москва: 1965. – С. 28.

¹¹⁵ Там же.

¹¹⁶ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/balsamo> (дата обращения: 08.04.2023).

¹¹⁷ Ibid.

словосочетание с подобным смыслом – «*бальзам на душу*». В более бытовом смысле под словом бальзам (*balsamo*) в обоих языках подразумевается смягчающий крем для волос, который наносится после мытья шампунем¹¹⁸. Изначальный мужской род данной лексической единицы сохранился в обоих языках.

Зенит (*zenit*). Существительное *зенит* заимствовано в русский из языка ученой латыни в XVII веке¹¹⁹. Впервые встречается у Епифания Славинедкого в форме *зѣниф* и *зенйф*, затем на протяжении XVIII века параллельно употребляются формы *зѣниф*, *зенйф*, *зенйт*, *ценит*, по-разному передающие латинское *zenith* и, возможно, отражающие немецкое *Zenit* (голл. *Zenith*). К концу XVIII века форма *зенит*, встречающаяся с начала века, побеждает, вероятно, под влиянием французского *zénith*. Латинское *zenith* является заимствованием из арабского языка *semt* «*направление, дорога*», *semt* (*ar-ra's*), фигурально — «*дорога (над головой)*» — в средние века при переписывании было ошибочно передано как *senit* и в этой форме распространилось¹²⁰. Итальянское *zènit* (реже с ударением на последний слог – *zenit*) является графическим заимствованием арабского *samt* «*направление*»¹²¹. Под словом *зенит* в обоих языках подразумевается точка небесной сферы, располагающаяся прямо над головой наблюдателя¹²², однако в русском языке есть также второе значение – апогей, кульминация, высшая степень чего-либо¹²³. Мужской род слова *semt* сохранился в рассматриваемых языках.

Камфора (*canfora*). В труде Н. М. Шанского есть сомнения касательно происхождения арабизма *камфора*: существует теория, что в русском языке данное слово происходит от итальянского *canfora*, а в итальянский оно вошло в XVII веке из средневекового латинского *camphora*, обозначающего

¹¹⁸ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/balsamo> (дата обращения: 08.04.2023).

¹¹⁹ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. II, вып. 6 (3), изд. Московского университета, Москва: 1975. – С. 89.

¹²⁰ Там же.

¹²¹ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/zenit/> (дата обращения: 11.04.2023).

¹²² Ibid.

¹²³ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 233.

«название дерева, из которого добывается камфора»¹²⁴. Средневековое латинское *camphora* является видоизмененным арабским *kāfūr*. В русском языке долгое время сохранялось написание *камфора*, однако в 1956 году был зафиксирован вариант *камфара*, который закрепился в языке¹²⁵. На сегодняшний день, можно встретить оба варианта, так как изменение было внесено относительно недавно и много где фигурировал вариант *камфора*, близкий с орфографической точки зрения к итальянскому написанию через гласную *o*. Примечательно, что в арабском языке данная лексическая единица мужского рода, однако в обоих рассматриваемых языках род изменился на женский, из-за чего арабизм оканчивается на гласную *-a* в обоих языках.

Тальк (*talco*). Прежде чем войти в лексический состав русского языка, данная лексема прошла длинный путь. Слово *тальк* происходит от арабского *ṭalaq*, которое вошло во французский язык как *talc*, далее было заимствовано немецким языком (*Talk*) и уже из него вошло в русский язык¹²⁶, фактически не изменив начальную форму с точки зрения написания, однако в русском языке добавился мягкий знак, указывающий на мягкость согласного, которая в немецком является твёрдым, а во французском мягким без обозначений. Термином *тальк* принято называть минерал, который с виду порошкообразный светлого оттенка, на ощупь кажется жирным. Его активно используют в технике и медицине¹²⁷. Арабское *ṭalaq* мужского рода. В итальянский язык термин *talco* вошел напрямую из арабского языка, поэтому в ходе адаптации к существительному было добавлена конечный звук *-o*, свойственный словам мужского рода¹²⁸. В русском языке также сохранился мужской род заимствования, однако окончание нулевое.

¹²⁴ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. II, вып. 8 (К), изд. Московского университета, Москва: 1982. – С. 40.

¹²⁵ Там же.

¹²⁶ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 648.

¹²⁷ Там же.

¹²⁸ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/talco> Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/zenit/> (дата обращения: 13.04.2023).

Цифра/шифр (*cifra, cifrario, zero*). Существует ряд существительных, которые произошли в обоих языках от всего одного арабского слова *ṣifr* (الصفر), который в итоге превратился в русском языке в слова *цифра* и *шифр*, а в итальянском в лексемы *cifra* (*цифра/шифр*), *cifrario* (*шифр*) и *zero* (*ноль*). Разберем подробно каждое из указанных лексических единиц. Согласно этимологическому словарю Г. А. Крылова, русское слово *цифра* вошло в язык опосредованным путем через польский, в котором данная лексическая единица является латинизмом (*cifra*), а уже в латынь оно вошло из арабского языка, в котором обозначает «пустоту, ноль»¹²⁹. Слово *шифр* прочно связано со словом *цифра*, так как *шифр* может являться набором цифр. Однако слово *шифр* хоть и исходит из того же корня, в русский язык оно вошло не через польский, а через французский язык, а дальнейшая цепочка от латыни до арабского аналогична¹³⁰. В итальянском языке ситуация обстоит иначе, так как путь вхождения был короче. Во-первых, есть уже устаревший вариант написания данного слова – *cifera*, который в современном языке превратился в *cifra* и стал больше напоминать первоначальный вид лексемы в арабском¹³¹. Во-вторых, само слово вошло сразу через латынь, которая, как уже упоминалось выше, заимствовала арабское *ṣifr*. Причем если в русском языке слова *цифра* и *шифр* являются двумя отдельными лексическими единицами, в итальянском и то, и другое обозначается одной лексемой *cifra*. Однако в итальянском языке существует также лексема *cifrario*, под которой понимается письмо, содержащее «ключ» для интерпретации данного шифра. Более того, во множественном числе *cifrari* (или *codici telegrafici*, то есть *телеграфные коды*) является наименованием списков шифров, обычно состоящих из групп букв, цифр или обычных слов, воспринимаемых по телеграфной передаче¹³². Примечательно, что арабское *ṣifr* мужского рода, а лексическая единица *цифра* (*cifra*) в обоих языках женского рода. Однако у

¹²⁹ Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/%D1%86/%D1%86%D0%B8%D1%84%D1%80%D0%B0> (дата обращения: 13.04.2023).

¹³⁰ Там же.

¹³¹ Enciclopedia Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/cifra/> (дата обращения: 13.04.2023).

¹³² Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/cifrario> (дата обращения: 15.04.2023).

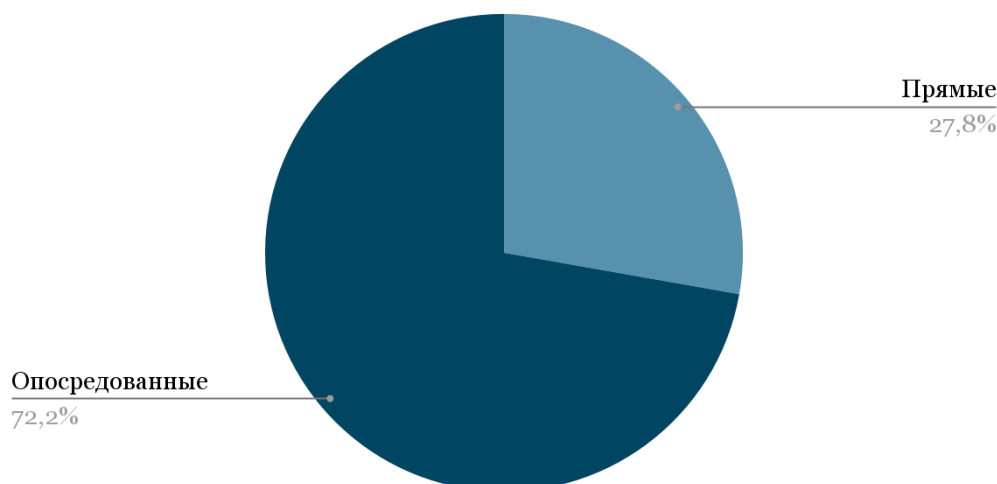
лексем *шифр* и *cifrario* изначальный мужской род сохранился. В итальянском языке есть ещё одна особенность – это наличие цифры *zero* (ноль), которая также происходит от латинского *zèphyrum*, которое является адаптацией всё того же арабского *şifr*, обозначающего, как было упомянуто ранее, «пустоту, ноль»¹³³.

Часто заимствования могут быть многозначными и входить в несколько лексико-семантических групп, поэтому лексемы *алкоголь* и *сахар*, входящие в тематическую группу «научная терминология», не были проанализированы, так как они были рассмотрены подробно в предыдущем параграфе, посвященном тематической группе «пища и напитки», к которой они также относятся.

Рассмотреть пути проникновения арабских лексических заимствований в итальянском и русском языках в таблице можно в приложении №5 данной работы. С учетом данных в таблице были сделаны также диаграммы:

Характер арабизмов в итальянском языке

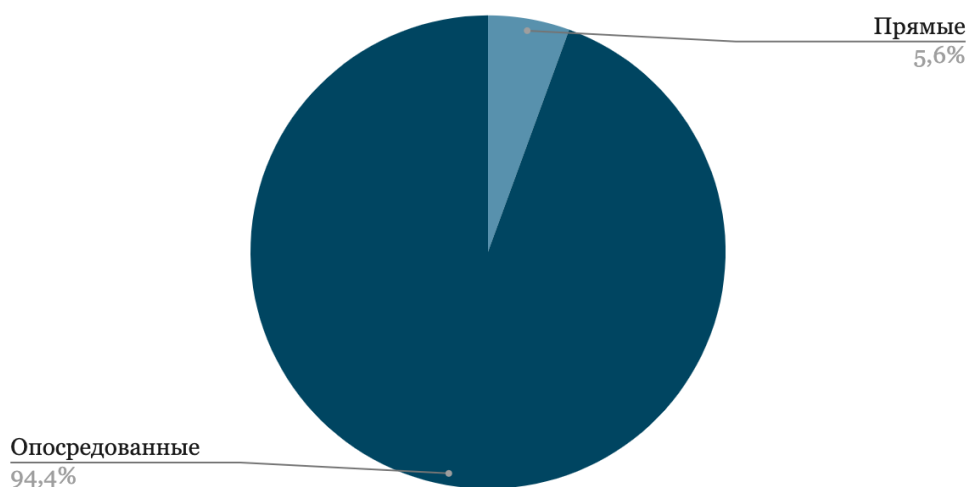
«Научная терминология»



¹³³ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/zero/> (дата обращения: 15.04.2023).

Характер арабизмов в русском языке

«Научная терминология»



Согласно данным, указанным в таблице, становится очевидным, что в рамках лексико-семантической группы «научная терминология», состоящей из 18 лексических единиц, только у двух совпадают пути вхождения в русский и итальянский языки: *алгоритм* (*algoritmo*) и *алкалоид* (*alcaloide*). Из таблицы также следует, что только одно слово (5,6%) вошло в русский язык не через третьи языки, а напрямую – *алидада*, а в лексический фонд итальянского языка напрямую вошли 5 арабизмов – *alizarina*, *ambra*, *zenite*, *zucchero*, *talco*, что составляет 27,8% от общего количества лексических единиц. Мы отметили следующую тенденцию в рамках данной тематической группы: в итальянский язык арабизмы чаще входили напрямую из арабского языка, в то время как в русский они входили в основном опосредованно и более длинными путями, то есть через несколько языков, из-за чего форма слов сильнее менялась. Многие арабизмы в итальянском языке сохранили арабскую морфологическую структуру, на что указывает конечный звук *-a* у лексических единиц.

В рамках данной тематической группы изначальный род арабских заимствований так же, как и в тематической группе «пища и напитки», в основном сохранялся (11 из 18 случаев). У 6 лексических единиц, которые

были в арабском языке мужского рода, наблюдался переход в женский род в итальянском и русском. И только у одной лексемы (*ализарин/alizarina*) род в итальянском и русском языке не совпал – в русском сохранился мужской род, который был у арабского слова, а в итальянском произошел переход в женский род (см. Приложение №6).

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что в обоих рассматриваемых языках устоялись научные термины, заимствованные из арабского языка. Причем это заимствования, у которых нет аналогов в языках-реципиентах, то есть термины вошли в языки из-за того, что номинаций данных явлений или предметов в языках не существовало. Учитывая классификацию В. В. Резцовой, была выбрана именно эта лексико-тематическая группа, так как она является одной из самых больших. Это связано с тем, что в средние века арабские ученые сыграли важную роль в развитии науки и культуры. Они переводили греческие и латинские тексты на арабский язык и создавали свои собственные научные труды. В результате многие термины из арабского языка были введены в научную лексику европейских языков, в том числе в итальянский и русский. Кроме того, арабский язык был языком международной науки и культуры в течение долгого времени, что также способствовало распространению его терминологии.

Итак, рассмотрев морфологические особенности арабизмов на примере двух лексических единиц в обоих языках, можно сделать вывод, что арабизмы, вошедшие в русский и итальянский языки имели различия, хоть и незначительные. Повлиял такой фактор, как разные корни языков, ведь русский язык относится к славянской группе языков, а итальянский – к романской, и строение языков внутри этих групп сильно различается между собой, из-за чего прослеживаются и различия в форме слов. К тому же, арабский язык, который является языком-донором, относится к семитской группе языков и имеет абсолютно иное строение письма и, в целом, другое словообразование, что тоже сыграло роль в образовании слов.

2.3. Лексико-семантическая группа «Театр»

В ходе рассмотрения различных классификаций, в том числе классификации В. В. Резцовой, нами было выявлено, что в обоих языках отсутствует тематическая группа «Театр». Также при рассмотрении арабизмов в словаре иностранных слов современного русского языка Т. В. Егоровой, нами было обнаружено, что слова *маска* и *маскарад* являются арабизмами, однако не вошли ни в одну из лексико-семантических групп В. В. Резцовой или других изученных нами классификаций исследователей. Мы считаем, что данные лексические единицы можно было бы отнести к тематической группе «театр», так как театр играет важную роль в итальянской и русской культурах. Оба народа имеют богатую театральную традицию, которая простирается на многие столетия. Это место, где можно узнать о традициях, обычаях и истории Италии и России, поэтому важно проанализировать эти арабизмы.

Лексическая единица *маска* относится к опосредованным заимствованиям из арабского языка: данное слово корнями восходит к арабскому слову *'al-mashāra* (الْمَسْحَرَةُ)¹³⁴, что переводится на русский язык, как *шут, насмешник, шутка*. Дальнейшая цепочка перехода данного слова из одного языка в другой указана в словаре иностранных слов Т. В. Егоровой: арабское слово попало в итальянский язык, потеряв артикль *al-*, и изменив гласную «а» на «е», таким образом, получилось слово *maschera* женского рода, которое в дальнейшем попало во французский язык, потеряв окончание *-ra* и с типичным явлением для французской фонетики – не произнесением финальной гласной в слове (*masque*). Из французского языка слово вошло в лексический фонд русского языка, и учитывая, что слово было женского рода, как в итальянском, так и во французском языках, в русском к нему прибавилось окончание *-a*, указывающее на женский род слова¹³⁵. Слово *маска* имеет большое количество значений в русском языке:

¹³⁴ Баранов Х. К. Большой русско-арабский словарь, М.: Русский язык, 2000, Т.1. – С. 350.

¹³⁵ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 402.

- 1) накладка на лицо или на верхнюю часть лица с вырезами для глаз;
- 2) изображение лица человека, морды зверя или птицы;
- 3) человек, на котором в данный момент надета маска;
- 4) гипсовый слепок с лица умершего человека;
- 5) слой крема или какой-либо субстанции, который накладывается на лицо в косметических или лечебных целях;
- 6) лживая, фальшивая, притворная видимость какого-либо чувства (перен.)¹³⁶.

В итальянском языке данное слово имеет аналогичные значения, однако ввиду культурных особенностей есть еще одно значение, которое отсутствует в лексике русского языка: «*Tipo, personaggio fisso della commedia dell'arte italiana*», – то есть «неизменный персонаж итальянской Комедии дель Арте».¹³⁷ *Commedia dell'arte* (Комедия масок) – это явление, возникшее примерно в середине XVI века и просуществовавшее до начала XIX века. *Commedia dell'Arte* была известна как шутовская комедия, комедия масок, импровизационная комедия, сюжетная комедия, а во многих зарубежных странах, начиная с XVII века, – как итальянская комедия¹³⁸. Именно в этой комедии использовались маски и в дальнейшем данное слово стало именем нарицательным, *маской* называли не тот предмет, которым прикрывалось лицо персонажей, а уже самих персонажей, их целостные образы.

Также стоит отметить, что у данного слова появилось много однокоренных слов в обоих языках. Например, в русском языке появилось существительное мужского рода *маскарад*, которое также имеет арабские корни, однако произошло не от итальянского *maschera*, а уже от *participio passato* (причастия прошедшего времени) глагола *mascherare – mascherata*, что в переводе на русский означает «замаскированная», далее данное слово вошло во французский язык с изменениями и превратилось в *mascarade*, и

¹³⁶ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 402.

¹³⁷ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/maschera/> (дата обращения: 20.04.2023).

¹³⁸ Enciclopedia Treccani. URL: https://www.treccani.it/enciclopedia/commedia-dell-arte_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (дата обращения: 20.04.2023).

уже непосредственно из французского в русском языке появилось слово *маскарад* (без конечной непроизносимой *-e* на конце).¹³⁹ Появилось также существительное женского рода *маскировка*, произошедшее от арабского *al-mashara*, затем вошедшего в немецкий как *maskieren* и оттуда во французском появился глагол *masquer* – *маскировать*¹⁴⁰.

Помимо перечисленных существительных есть еще ряд однокоренных слов, относящихся к другим частям речи, например, глагол *маскировать* с разными его вариациями, к которым присоединены аффиксы *за-*, *пере-*, *раз-*, *де-*: *замаскировать*, *перемаскировать*, *размаскировать*, *демаскировать*. Существуют также такие прилагательные как *маскировочный*, *замаскированный*, *масочный*, *масковый*. На примере данных слов можно проследить, как заимствованное слово может меняться и подстраиваться под морфологические нормы языка, в который оно вошло. Такое явление называется морфологической адаптацией.

Если же обращаться к итальянскому языку, после просмотра этимологических словарей итальянского языка было выявлено, что есть сомнения касательно истоков данного слова в языке и споры касательно его этимологии ведутся между филологами и лингвистами по сей день, что указано в этимологическом словаре Отторино Пьяниджани¹⁴¹. В электронной энциклопедии Треккани также указаны сомнения касательно происхождения данного слова: «prob. [probabilmente] dall'arabo *maskharah* "caricatura, beffa"; fr. (francese) *masque*; sp. (spagnolo) *máscara*; ted. (tedesco) *maske*; ingl. (inglese) *mask*»¹⁴², что означает, что возможно слово происходит от арабского *maskharah* (карикатура, насмешка, издевка), но даны также вариации в других языках (французском, испанском, немецком или английском), из которых данная лексическая единица могла войти. То есть точная этимология слова плохо прослеживается и нет единой утвержденной версии.

¹³⁹ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – С. 402.

¹⁴⁰ Там же.

¹⁴¹ Dizionario Etimologico della Lingua Italiana di O. Pianigiani. URL: <https://www.etimo.it/?term=maschera&find=Cerca> (дата обращения: 26.04.2023).

¹⁴² Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/maschera/> (дата обращения: 26.04.2023).

В итальянском языке также возникло большое количество однокоренных слов от данной морфемы: это глагол *mascherare* (*маскировать*), возвратный глагол *mascherarsi* (*маскироваться*), противоположные варианты с аффиксами: *ammascherare*, *dismascherare*. Есть также существительные с различными аффиксами: *mascheramento*, *immascheramento*, *mascheraccia*, *mascheretta*, *mascherina*, *mascheruccia*, *mascherone*, *mascheraccia*¹⁴³. Суффиксы *-ina*, *-etta*, *-accia*, *-one* являются суффиксами субъективной оценки, из них *-ina* и *-etta* используются в качестве уменьшительно-ласкательных, *-accia* является уничижительным, *-one* – увеличительным, а префикс *im-* выражает отрицание, противопоставление.

На примере слова маска становится ясно, что не всегда получается установить точное происхождение того или иного слова, так как язык – это система довольно изменчивая, а слова могут входить как посредством устной речи, так и посредством письма. Если второе по сохранившимся документами можно как-либо отследить, то по устной речи определить проникновение слов фактически затруднено. Бруно Мильорини в своём труде «*La storia della lingua italiana*» выразил мнение касательно арабских слов, вошедших в итальянский язык. Итальянский лингвист и филолог считал, что для каждого слова важно знать, как оно вошло в язык, поскольку выводы, которые можно сделать на основе слова, вошедшего в язык через сицилийско-арабский симбиоз, и слова, выученные в средиземноморском порту, абсолютно различны. Заключил свою мысль Мильорини фразой: «*Ma benché le ultime ricerche siano decisamente rivolte in questo senso, per molti vocaboli siamo ancora incerti*»¹⁴⁴.

Таким образом, Комедия масок и театр играют большую роль в сохранении культурного наследия Италии и являются одними из самых значительных элементов ее культурной жизни. Их важность для различных слоев населения заключается в том, что они помогают людям лучше

¹⁴³ Vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/maschera/> (дата обращения: 28.04.2023).

¹⁴⁴ Migliorini B. *Storia della lingua italiana*, RCS Sansoni Editore S.p.A., Firenze, 1987, P. 162. – Собственный перевод: «Но хотя последние исследования определенно направлены в эту сторону, мы все еще не уверены в происхождении многих слов».

понимать свою страну и её традиции, а также способствуют развитию эмпатии и человеческой личности. Важно также отметить, что каждый регион Италии имеет свою собственную труппу или даже несколько трупп, которые играют значительную роль в культуре страны.

Помимо заимствований, разделенных на тематические группы, существует много лексем, которые вошли в языки и закрепились в них недавно, так как язык – система изменчивая, которая постоянно претерпевает изменения. Невозможно представить ни один язык без неологизмов. Арабские слова в итальянском языке появляются и сегодня, так как носители арабского языка продолжают проживать на территории Италии, что не могло не повлиять на язык.

Неологизмы арабского происхождения можно проследить в языке даже сегодня, например, словосочетание «*sta' scialla*». Согласно статье в Треккани, такое сочетание на сегодняшний день можно часто услышать среди молодежи Севера Италии¹⁴⁵. Перевести данное побудительное сочетание можно как «*будь спокоен, успокойся, расслабься*». Состоит оно из глагола *stare* (*быть, являться*) в императиве обращения на «*ты*» и арабского *inshallah*, что обозначает: «*на всё воля Аллаха (воля Божья)*», – то есть не стоит переживать или волноваться из-за чего-либо, так как всё в руках Всевышнего. Среди молодежи данное словосочетание приобрело чуть иной смысл без религиозной отсылки, однако суть «*не переживать*» была сохранена. Немаловажным является следующий факт: от данного неологизма возникло прилагательное в форме причастия прошедшего времени «*sciallato*», что с языка сленга переводится, как «*расслабленный*». Это является как раз наглядным примером того, как арабизмы и сегодня входят в итальянский язык, образуют неологизмы и полностью ассимилируются в нем.

Неологизмы арабского происхождения в итальянском и русском языках связаны с политикой и развитием международных связей с арабоязычным

¹⁴⁵ Треккани. URL: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/arabismi.html (дата обращения: 02.05.2023).

государствам, также они относятся к сфере религии (конкретно, Ислам). Примерами таких слов являются *cafro* (кафир), *hizb* (хизб).

В итальянском и русском языках к началу XXI века выделяются арабизмы, которые функционируют на протяжении многих веков, это можно назвать актуальной лексикой языка. Существуют и новые слова-арабизмы (например, рассмотренное выше *sciallato*), которые либо совсем недавно вошли в язык, либо были актуализированы в нем со временем.

Таким образом, во второй главе нашего исследования мы предоставили обзор классификаций лексико-семантических групп арабизмов, существующих в итальянском и русском языках; проанализировали две тематические группы – «пища и напитки» и «научная терминология», делая особый акцент на истории проникновения арабских заимствований внутри этих групп, так как именно опираясь на путь вхождения лексемы, удается проанализировать уже адаптированный к языку-реципиенту вариант заимствования. Было установлено, что в итальянском языке случаев прямого вхождения лексических единиц из арабского больше, чем в русском, ввиду чего арабизмы в русском более видоизменены.

В заключительном пункте второй главы мы выявили отсутствие лексических единиц *маска* (*maschera*) и *маскарад* (*mascherata*) в лексико-семантических классификациях арабизмов упомянутых ранее исследователей, отметили важность добавления тематической группы «театр» в классификацию арабизмов и рассмотрели неологизм *sciallato*, образованный от арабского *inshallah*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, можно отметить, что понятие заимствование намного шире, чем просто «иноязычное слово» и, несмотря то, что в обоих языках были попытки заменить заимствованные лексические единицы, это не удалось сделать, поэтому в лексическом фонде обоих языков имеется большое количество заимствований, в том числе арабских, которые имеют значительное влияние на итальянский и русский языки. Анализ этих заимствований позволяет понять не только лингвистические процессы, но и культурные связи между странами. Исследование показало, что заимствования из арабского языка в итальянском и русском имеют свои особенности, которые связаны с историческими, социальными и политическими факторами.

Было выявлено также, что не все арабские заимствования в итальянском и русском языках имеют одинаковое значение и употребление. Некоторые слова приобрели новое значение или утратили свое первоначальное. В целом, арабские лексические заимствования являются важным элементом итальянского и русского языкового наследия и оказывают влияние на развитие языковых процессов. Однако, необходимо учитывать, что заимствования могут привести к изменению языковой культуры и некоторые из них могут быть нежелательными из-за своей исторической или политической коннотации. Поэтому важно проводить анализ заимствований и оценивать их значение и употребление в контексте языковой и культурной традиции.

В ходе исследования арабизмов нами было замечено, что в русском языке более четко прописана этимология слов и в словарях редко попадаются лексические единицы со спорным происхождением, в то время как в итальянском языке намного больше споров и сомнений на данную тему, что может быть обусловлено длительными периодами раздробленности Италии и наличием большого количества диалектов, которые могут сильно

различаются между собой, что мешает выявлению точной истории проникновения слов.

На основе проведенного анализа лексико-семантических групп «Пища и напитки» и «Научная терминология» нами были сделаны следующие выводы:

- 1) арабские лексические заимствования в итальянском и русском языках имеют разные степени сохранения своих морфологических особенностей. В итальянском языке многие заимствования узнаваемы за счет сохранения оригинальных арабских морфологических форм. Эти заимствования часто выступают как производные слова – слова, образованные с помощью префиксов и суффиксов на основе арабских корней;
- 2) пути вхождения арабизмов часто различаются, в русский язык заимствования в основном входили через третьи языки, а в итальянском есть случаи прямого перехода лексем;
- 3) род арабских лексических единиц часто менялся из-за опосредованного характера заимствований и преобразований в других языках, через которые арабизмы вошли в рассматриваемые языки, однако в большинстве случаев род лексем сохранялся в обоих языках, и несмотря на наличие среднего рода в русском языке, ни одно из рассмотренных арабизмов не является среднего рода, переходы были из арабского мужского рода в женский в русском и итальянском наоборот;
- 4) ударение арабизмов в итальянском и русском языках часто различается из-за разного строения языков;
- 5) в итальянском языке в ходе ассимиляции у многих арабизмов появились конечные гласные звуки (-a, -o, -e), однако не все заимствования адаптировались, поэтому некоторые из них оканчиваются на согласный звук, в русском языке также были случаи существительных с нулевым окончанием.

Таким образом, арабские слова были заимствованы в русский и итальянский языки в разные исторические периоды, и они менялись в соответствии с фонетическими и морфологическими особенностями каждого языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О. С., Словарь лингвистических терминов, изд. 6-е – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 576 с.
2. Баранов Х. К. Большой русско-арабский словарь, М.: Русский язык, 2000, Т.1. – 936 с.
3. Бахтиярова А. Н., Фаткуллина Ф. Г. Арабские заимствования в лексической системе русского языка // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-27. – С. 6124-6128.
4. Берникова О. А., Арабская грамматика в таблицах и схемах – Санкт-Петербург: КАРО, 2020. – 144 с.
5. Болотов В. Н., Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009. – 224 с.
6. Борисов В. М., Русско-арабский словарь: Ок.42000 слов. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
7. Гилева Е. С. Проблема заимствования в отечественном, европейском и арабском языкознании // Преподаватель XXI века. 2013. – №4. – С. 350-356.
8. Джамиль Я. Ю. Литературный арабский язык: Практический курс. – СПб: КАРО, 2006. – 192 с.
9. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 488 с.
10. Крысин Л. П., Лексическое заимствование и калькирование // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX – XXI веков. – М.: Языки славянской культуры, 2008. – 712 с.
11. Кузнецов С.А.– Большой толковый словарь русского языка. - 1-е изд-е: СПб.: Норинт. 2000 – 1356 с.
12. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лексикология современного французского языка (Lexicologie du francais moderne), изд. 4-е, М.: Высшая школа, 2001 – 247 с.

13. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. – 152 с.
14. Михельсон А. Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям: Гейзе, Рейфа и др. / сост. Михельсон. - М., 1866. – 771 с.
15. Морозов Н. В. История появления арабизмов в русском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика, М.: 2018. - №4 (2). – С. 69–78.
16. Резцова В. В. Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке // Вестник РАН. 2011.
17. Сираждинов С. Х., Матвиевская Г. П. Ал-Хорезми – выдающийся математик и астроном средневековья. – 1983, 80 с.
18. Сумароков А. П. Об истреблении чужих слов из Русского языка // Трудолюбивая пчела. – 1780. – С. 58-62
19. Хусейн Аль Каззас Мохаммед Абд Али Арабизмы в русской речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.01. – Саратов, 2018. – 27 с.
20. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка: учеб. пособие / Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.
21. Чернов П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка, М.: Восточная литература, 1995. – 33 с.
22. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие / Предисл. Т.А. Бобровой. Изд. 6-е – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 310 с.
23. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии / Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, М.: 1959. – 244 с.
24. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 1 (А), изд. Московского университета, Москва: 1963. – 197 с.
25. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. I, вып. 2 (Б), изд. Московского университета, Москва: 1965. – 270 с.

26. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. II, вып. 6 (З), изд. Московского университета, Москва: 1975. – 124 с.
27. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка, Т. II, вып. 8 (К), изд. Московского университета, Москва: 1982. – 470 с.
28. Эль-Султани Мисак Мохаммед Исмаел Арабские заимствования в русском языке и особенности их актуализации в новейший период // Преподаватель XXI век, М.: 2018. – № 3-2 – С. 377-384
29. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 1998. – 686 с.
30. Brincat G. Popoli e parole: le conseguenze linguistiche delle migrazioni nel Mediterraneo // Symposia Melitensia. – 2017. – №13. – P. 9-24.
31. Dardano M. Sparliamo italiano, Edizione Euroclub Italia S.p.A, Bergamo, 1980, 256 p.
32. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica, terza edizione, Zanichelli Editore S.p.A. Bologna, 1995, – 789 p.
33. Lakhdhar A., Prestiti e xenismi dall'arabo in italiano giornalistico contemporaneo, in Prospettive nello studio del lessico italiano: atti del IX congresso SILFI, Firenze, 2006, a cura di Emanuela Cresti, Volume II, Firenze: Firenze University Press, 2008, P. 629-635.
34. Langer N., Nesse A. Linguistic purism, The Handbook of Historical Sociolinguistics - P. 607-625
35. Migliorini B. Storia della lingua italiana, XIII edizione Tascabili Bompiani, RCS Libri S.p.A. Milano, 2010, 761 p.
36. Redkin O., Bernikova O. Dialectal atlas of the Arab world – between intention and reality // Proceedings of The 21st World Multi-Conference on Systemics, Cybernetics and Informatics. – Orlando, Florida, USA: Callaos, N. et al., 2017. – С. 66-70
37. Schweickard W. Italian and Arabic // Lexicographica, vol. 33, Saarbrücken, Germany, 2017. – P. 121-184

38. Thomas G. Linguistic Purism. Studies in Language and Linguistics, London: Longman, 1991. – 250 p.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Большой русско-итальянский словарь Classes:
<https://classes.ru/all-italian/dictionary-russian-italian-universal.htm>
2. Изюмская С. С. Вечный вопрос о мере использования иноязычных слов // М.: Портал "О литературе" [Электронный ресурс]. Режим доступа:
<http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1204716415&archive=1205324254>
3. Этимологический онлайн-словарь русского языка Семёнова А. В.:
<https://lexicography.online/etymology/semyonov/>
4. Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М.:
<https://lexicography.online/etymology/shansky/>
5. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера:
<https://lexicography.online/etymology/vasmer/>
6. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А.:
<https://lexicography.online/etymology/krylov/>
7. Dizionario Etimologico della Lingua Italiana di O. Pianigiani:
<https://www.etimo.it/?pag=hom>
8. Enciclopedia Treccani:
https://www.treccani.it/enciclopedia/commedia-dell-arte_%28Enciclopedia-Italiana%29/
9. Treccani, La grammatica italiana, 2012:
[https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_\(La-grammatica-italiana\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_(La-grammatica-italiana))
10. Enciclopedia dell'Italiano Treccani. URL:
https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_dell%27Italiano/P
11. Dizionario Garzanti Linguistica. <https://www.garzantilinguistica.it/>

Приложение №1

Арабский алфавит

«Солнечные» буквы отмечены красным цветом, «лунные» – чёрным.

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
Ḥā	Ḥā	Ġīm	Ṭā	Tā	Bā	Alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
Ṣād	Šīn	Sīn	Zāi	Rā	Ḍāl	Dāl
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
Qāf	Fā	Ġain	‘Ain	Zā	Ṭā	Ḍād
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
Yā	Wāw	Hā	Nūn	Mīm	Lām	Kāf

Приложение №2

Классификация лексико-тематических групп В. В. Резцовой

Лексико-тематическая группа	Лексические единицы
1) <i>растительный и животный мир</i>	газель, гардал, гармала, дурра, жираф, зетин, кофе, кубеба, лимон, люфа, марабу, могоар, сабур, салеп, сахар, султан, сумах, хна, шадуф, шафран, эрг, эстрагон
2) <i>географические объекты и природно-климатические явления</i>	авария, азимут, гамада, муссон, самум, сель, серир, сирокко, халисин, шебека, шотты
3) <i>социальное положение</i>	адмирал, алькальд, аскер, вакиль, визирь, набоб, наиб, райя, садразам, сеид, султан, халиф, хедив, шейх, шейх-уль-ислам, шериф, шифр, эмир, эмир-аль-омра, эмир-ахор
4) <i>наименования одежд и материалов, из которых они изготовлены</i>	амулет, атлас, бабуши, бахрома, бисер, бурнус, гамаша, имама, кармазин, кумач, кутня, макраме, матрац, мичкаль, мишура, мохер, паранджа, саван, сафари, софа, султан, сумах, талисман, темара, фата, халат, шебеке, шуба, юбка
5) <i>научная терминология</i>	азимут, алгебра, алгоритм, алидада, ализарин, алкалиметрия, алкалоид, алкоголь, алмаз, алхимия, амбра, бальзам, зенит, камфара, сахар, тальк, цифра, шифр
6) <i>религиозная лексика</i>	адат, азан, Аллах, гурии, джинн, ибн, имам, ислам, Кааба, кибла, Коран, мазар, макрух, мандуб, мастаба, мечеть, минарет, мулла, муфтий, Мухаммед, муэдзин, намаз, раджм, Рамазан, сунна, сура, такбир, талак, танасух, тафсир, улемы, Ураза, фетва, фикх, хадд, хадж, хадис, хаут, хиджра, шажере, шайтан, шарият, шииты, шура
7) <i>пища и напитки</i>	алкоголь, кофе, лимон, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, шафран, эликсир
8) <i>наименования, связанные с</i>	аятолла, бабизм, басурман, бедуин, газы,

<i>деятельностью человека</i>	гарип, гяур, джадидизм, зуав, калам, мамлюк, марабут, мусульманин, мюрид, мюридизм, сарацин, сахиб, суннизм, сунниты, суфизм, факир, феллахи, хаджи, хариджиты, шакирд, шиизм, шииты, эмир-базар, эмир-хаджи
<i>9) наименования политической и экономической сферы</i>	вакф, габель, кабала, кандалы, меджлис, мусават, халифат, харадж, хас, ширкет, эмират
<i>10) драгоценные камни</i>	алмаз, лазурит, яшма
<i>11) сооружения и их часть</i>	алькасар, альков, арсенал, бакалея, гарем, духан, магазин, медресе, мектеб, сафари, худжра, шебека
<i>12) литература и язык</i>	альманах, бейт, калам, касыда, макама, суахили, хикаят, шаири
<i>13) военная тематика</i>	джихад, газават, гази, зуав, кинжал, шахид
<i>14) эмоции и источник их появления</i>	азарт, гашиш, кайф, киф
<i>15) мера массы и денежные единицы</i>	кантар, квинтал, тара, цехин
<i>16) музыкальные инструменты</i>	лютня, тамбурин
<i>17) качества человека</i>	набоб, ханжа

Приложение №3

Лексико-семантическая группа «Пища и напитки»

Лексическая единица	Характер заимствования	Путь вхождения
алкоголь	опосредованное	араб. -> португ./исп. -> нем. -> рус.
alcol	опосредованное	араб. -> исп. -> итал.
кофе	опосредованное	араб. -> англ. -> рус.
caffè	опосредованное	араб. -> тур. -> итал.
лимон	опосредованное	араб. -> итал. -> рус.
limone	прямое	араб. -> итал.
рахат-лукум	опосредованное	араб. -> тур. -> рус.
rahat lokum	опосредованное/прямое	араб. -> (тур.) -> итал.
сахар	опосредованное	араб. -> греч. -> рус.
zucchero	прямое	араб. -> итал.
сироп	опосредованное	араб. -> итал. -> фран. -> рус.
sciropo	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
халва	опосредованное	араб. -> тур. -> рус.
halva	прямое	араб. -> итал.
шафран	опосредованное	араб. -> нем. -> рус.
zafferano	прямое	араб. -> итал.
эликсир	опосредованное	араб. -> нем./фран. -> рус.
elisir/elisire	прямое	араб. -> итал.

Приложение №4

Изменение рода лексических заимствований

Лексико-семантическая группа «пища и напитки»

Лексическая единица	Арабский	Итальянский	Русский
алкоголь (alcol)	м	м	м
кофе (caffè)	ж	м	м
лимон (limone)	м	м	м
рахат-лукум (rahat lokum)	ж	м	м
сахар (zucchero)	м	м	м
сироп (sciropo)	м	м	м
халва (halva)	ж	ж	ж
шафран (zafferano)	м	м	м
эликсир (elisir/elisire)	м	м	м

Приложение №5

Лексико-семантическая группа «Научная терминология»

Лексическая единица	Характер заимствования	Путь вхождения
азимут	опосредованное	араб. -> франц. -> рус.
azimut	опосредованное	араб. -> исп. -> итал.
алгебра	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> нем. -> польск. -> рус.
algebra	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
алгоритм	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> рус.
algoritmo	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
алидада	прямое	араб. -> рус.
alidada	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
ализарин	опосредованное	араб. -> нем. -> рус.
alizarina	прямое	араб. -> итал.
алкалиметрия	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> рус.
alcalimetria	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
алкалоид	опосредованное	араб. -> франц. -> рус.
alcaloide	опосредованное	араб. -> франц. -> итал.
алкоголь	опосредованное	араб. -> португ./исп. -> нем. -> рус.
alcol	опосредованное	араб. -> исп. -> итал.
алмаз	опосредованное	араб. -> татар. -> рус.
diamante	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
алхимия	опосредованное	араб. -> лат. -> нем. -> рус.
alchimia	опосредованное	араб. -> лат. -> итал.
амбра	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал.
ambra	прямое	араб. -> итал.

бальзам	опосредованное	араб. -> др.-греч. -> рус.
balsamo	опосредованное	араб. -> др.-греч. -> итал.
зенит	опосредованное	араб. -> лат. -> рус.
zenit	прямое	араб. -> итал.
камфара	опосредованное	араб. -> ср.-лат. -> итал. -> рус.
canfora	опосредованное	араб. -> ср.лат. -> итал.
сахар	опосредованное	араб. -> греч. -> рус.
zucchero	прямое	араб. -> итал.
тальк	опосредованное	араб. -> франц.-> нем. -> рус.
talco	прямое	араб. -> итал.
цифра	опосредованное	араб. -> лат. -> польск. -> рус.
cifra	опосредованное	араб. -> лат. -> итал.
шифр	опосредованное	араб. -> лат. -> франц. -> рус.
cifrario	опосредованное	араб. -> лат. -> итал.

Приложение №6

Изменение рода лексических заимствований

Лексико-семантическая группа «научная терминология»

Лексическая единица	Арабский	Итальянский	Русский
азимут (azimut)	м	м	м
алгебра (algebra)	м	ж	ж
алгоритм (algoritmo)	м	м	м
алидада (alidada)	ж	ж	ж
ализарин (alizarina)	м	ж	м
алкалиметрия (alcalimetria)	м	ж	ж
алкалоид (alcaloide)	м	м	м
алкоголь (alcol)	м	м	м
алмаз (diamante)	м	м	м
алхимия (alchimia)	м	ж	ж
амбра (ambra)	м	ж	ж
бальзам (balsamo)	м	м	м
зенит (zenit)	м	м	м
камфара (canfora)	м	ж	ж
сахар (zucchero)	м	м	м
тальк (talco)	м	м	м
цифра (cifra)	м	ж	ж
шифр (cifrario)	м	м	м